

---

Euskaltzaindiaren  
Oroitidazkia  
1999



Memoria  
1999

Real Academia de la Lengua Vasca  
Euskaltzaindia



Mémoire  
1999

Académie de la Langue Basque  
Euskaltzaindia

---











Memoria  
Real Academia de la Lengua Vasca /  
Euskaltzaindia

**1999**

Bilbao, 2000



# INDICE

---

<b>Presentación</b> .....	115
<b>I. Actividades académicas</b> .....	119
I.1. Acuerdos .....	121
I.2. Actividades .....	127
I.3. Relaciones institucionales .....	131
I.4. Presentaciones .....	135
I.5. Premios .....	137
I.6. Otras actividades .....	141
<b>II. Secciones y comisiones</b> .....	143
Labor de las comisiones, metodología de trabajo, reuniones .....	145
II.1. Comisiones de la Sección de Investigación .....	147
II.1.1. Comisión de Lexicografía .....	147
II.1.1.1. <i>Diccionario General Vasco</i> (OEH) .....	147
II.1.1.2. Equipo de trabajo del Vocabulario Unificado .....	151
II.1.2. Comisión de Gramática .....	153
II.1.3. Comisión de Dialectología (Atlas Lingüístico del País Vasco) .....	155
II.1.4. Comisión de Onomástica .....	161
II.1.5. Comisión de Literatura .....	165
II.1.5.1. Subcomisión de Literatura Popular .....	165
II.1.5.2. Subcomisión de Investigación Literaria .....	167
II.1.6. Comisiones no permanentes .....	169
II.1.6.1. Comisión de Euskera Unificado .....	169
II.2. Comisiones del Corpus y de Promoción de la Sección Tutelar .....	171
<b>III. Servicios de la Academia</b> .....	177
III.1. Sede .....	179
III.2. Delegaciones .....	181
III.2.1. Donostia / San Sebastián .....	181
III.2.2. Vitoria / Gasteiz .....	183
III.2.3. Pamplona / Iruñea .....	185
III.2.4. Iparraldea / Pays Basque Nord (Baiona) .....	187
III.3. Biblioteca Azkue .....	189

III.3.1. Servicio de la Biblioteca Azkue .....	189
III.3.2. Comisión de la Biblioteca Azkue .....	193
III.4. Publicaciones .....	195
III.4.1. Comisión de Publicaciones .....	195
III.4.2. Servicio de distribución y venta de publicaciones .....	199
<b>IV. Presupuestos .....</b>	<b>205</b>
IV.1. Balance del ejercicio 1999 .....	205
IV.2. Implantación del nuevo sistema informático .....	209
<b>V. Relaciones con administraciones e instituciones públicas .....</b>	<b>213</b>
V.1. Poderes Públicos de la CAV y Navarra y Euskaltzaindia .....	215
V.2. Ayuntamientos .....	217
V.3. Universidad del País Vasco .....	219
<b>VI. Organigrama y directorio de Euskaltzaindia .....</b>	<b>327</b>
VI.1. Relación de académicos y cargos .....	329
VI.2. Relación de comisiones .....	331
VI.3. Organigrama de Euskaltzaindia .....	335
VI.4. Relación de direcciones de oficinas .....	339

## Presentación

*Como en años anteriores, Euskaltzaindia presenta su Memoria de actividades del año 1999, que pretende reflejar el trabajo realizado por la Academia, sus logros, los protagonistas de ese trabajo, etc. Pero este libro, además de recordar lo acontecido, pretende también promover la reflexión, para comprobar si se han cumplido los objetivos o si es preciso realizar cambios. Intentamos mostrar los hitos más importantes del año, de tal modo que sirvan como referencia para eventuales cambios de rumbo.*

*La labor de Euskaltzaindia se desarrolla fundamentalmente en el seno de sus comisiones. Los acuerdos que adopta la Academia se basan, precisamente, en ese trabajo previo. Por eso hemos dedicado a ellas gran parte de esta Memoria. Quien desee conocer algo de Euskaltzaindia debe conocer forzosamente el trabajo realizado en las diferentes comisiones.*

*La labor lexicográfica es fundamental para la Academia. Por eso, es justo hacer referencia a las comisiones y grupos de trabajo que tienen encomendada esta labor: el Diccionario General Vasco, fiel a su compromiso de lanzar anualmente un volumen, puso en circulación su duodécimo tomo. La Comisión de Vocabulario Unificado, por su parte, ha continuado con su labor seria y rigurosa. Gracias a su trabajo, está a punto de completarse lo que constituirá la primera fase del Diccionario Unificado de Euskaltzaindia, que pronto verá la luz.*

*El quinto tomo de Euskal Gramatika. Lehen Urratsak ha visto también la luz. Es el fruto de la labor callada pero tenaz que viene desarrollando la Comisión de Gramática desde hace ya varios años.*

*La Comisión del Atlas Lingüístico, por su parte, se halla ocupada en la labor de ordenación y elaboración de los materiales recogidos en años anteriores, y que verán la luz próximamente. Como anticipo, nos han obsequiado con su Ohiko Euskal Mintzamoldeen Antología, que recoge breves muestras de los textos grabados en su día en los distintos puntos de encuesta.*

*Desde el punto de vista de la normalización de la lengua, la labor de la Comisión de Onomástica tiene una función de primer orden. Dicha Comisión no ha eludido su responsabilidad y ha continuado en su labor de investigación de los nombres de lugar y de persona y atendiendo las consultas que desde diferentes instancias van llegando a la Academia.*

*En las páginas de esta Memoria hallará el lector noticia de la labor de estas comisiones y de otras no menos importantes*

*(Literatura, Euskara Estandar, ...). Es preciso señalar también que este año la Academia ha acordado crear dos comisiones en el seno de la Sección Tutelar: una se ocupará de los temas referentes a la calidad y al buen uso, mientras la segunda abordará los temas referentes a la promoción de la lengua.*

*Han tenido lugar también distintas conmemoraciones: Aramaiona (centenario de las Euskal Jaiak), Etxarri Aranatz (centenario de la Gramática de Huizi y del escritor Aingeru Irigarai) y Mañaria (centenario de la escritora Errose Bustintza) han sido testigos de ellas. Euskaltzaindia se vale de estas celebraciones para darse a conocer públicamente. Por otro lado, Bayona acogió las XI Jornadas Internas de la Academia. Éstas se celebran periódicamente y tienen como finalidad analizar las cuestiones referentes al funcionamiento interno de la Institución.*

*Durante este año de 1999 se ha llevado a cabo el plan de informatización aprobado el año anterior. En adelante, los servicios de la Academia, tanto los de la sede central como los de las delegaciones podrán funcionar en conexión. El trabajo de las comisiones podrá beneficiarse también de esta nueva infraestructura. La propia Academia contará con una “ventana” abierta en esa enorme tela de araña que se llama Internet. Nos hallamos ante una nueva era, sin duda. Uno de nuestros mejores escritores contemporáneos ha comparado a nuestra lengua con un erizo. Lengua de una nación diminuta, lengua de un país que no se ve en el mapa, que nunca pisó los jardines de la Corte ni el mármol de los edificios de gobierno. Pero el erizo despertó un día de su largo sueño. Y Euskaltzaindia, que tiene la misión de velar por esa lengua, participa en el despertar del erizo. Uno de los retos mayores que se le plantean es, precisamente, la utilización de la tecnología informática. Dado que los recursos de que disponíamos hasta el presente han quedado obsoletos, se hacía necesario incorporar los avances que se están produciendo en el campo de la comunicación y de la información. Euskaltzaindia, una institución con muchos años a sus espaldas pero decidida a mantener su vitalidad, no ha querido perder ese tren. Evidentemente, la colaboración de los poderes públicos ha sido sumamente importante.*

*En esta Memoria se incluye también el organigrama de Euskaltzaindia. En él se muestra la forma en que la Academia tiene distribuidas sus fuerzas. En este sentido, es necesario señalar que este año ha sido elegido académico de número D. Andrés Iñigo, quien ocupará la vacante de D. Federico Krutwig. Euskaltzaindia se va renovando.*

*Finalmente, la Memoria muestra también de forma esquemática el balance económico de la Institución. Euskaltzaindia se mantiene sobre todo gracias a las aportaciones de los entes públicos. Hay que señalar la contribución de Gobierno Vasco, Gobierno de Navarra, Diputaciones Forales así como del Ministerio de Educación y Cultura del Gobierno Español. Distintos Ayuntamientos se van incorporando también a la lista de financiadores de la Academia. Merece especial atención la aportación extraordinaria del Gobierno Vasco para el plan informático, sin la cual Euskaltzaindia hubiera tenido que recurrir al endeudamiento. Euskaltzaindia desea agradecer a todos ellos su valiosa colaboración.*

*Esta Memoria tiene como objetivo dar cuenta a la sociedad de la labor desarrollada a lo largo del año. Y, desde el año pasado, Euskaltzaindia ha hecho un esfuerzo especial para que esta Memoria vea la luz tanto en castellano como en francés, además de en euskara: la lengua de la Academia es la vasca, pero en el momento de mostrar nuestras actividades, hemos creído conveniente hacerlo utilizando también las otras dos lenguas que comparten territorio con la lengua vasca.*

*Esperamos que esta Memoria que el lector tiene en sus manos sirva para dar a conocer el trabajo callado que Euskaltzaindia ha desarrollado durante el año 1999, y que sirva también para rendir cuentas, de algún modo, ante quienes hacen posible que ese trabajo se lleve a cabo.*

Patxi Goenaga,  
secretario



# **I. Actividades académicas**

**I. 1. Acuerdos**

**I. 2. Actividades**

**I. 3. Relaciones institucionales**

**I. 4. Presentaciones**

**I. 5. Premios**

**I. 6. Otras actividades**



# I. ACTIVIDADES ACADÉMICAS

## I.1. ACUERDOS

### *Normativa lingüística*

Entre los temas tratados por los académicos en sus reuniones plenarias, los más relevantes han sido los relativos a la normativa lingüística. Durante este ejercicio se han aprobado normas sobre Vocabulario Unificado, Gramática y Onomástica. El procedimiento que se sigue para la aprobación de las normas lingüísticas es el siguiente: las Comisiones elaboran las propuestas concernientes a su campo de investigación y posteriormente pasan a la Comisión de Euskera Unificado. Esta Comisión se encarga de su presentación en las reuniones plenarias. Una vez distribuidas, los académicos cuentan con un plazo de veinte días para realizar por escrito las enmiendas oportunas, que son debatidas, y en su caso aprobadas, en el siguiente pleno.

Estos acuerdos se recogen en la publicación *Euskera* y en la colección *Euskaltzaindiaren Arauak* cuyos suscriptores reciben tres veces al año las normas que se aprueban mensualmente.

Los temas aprobados durante 1999 han sido los siguientes: en el campo del Vocabulario Unificado, las palabras comprendidas entre *nahi-yuppy*. En el campo de la onomástica se han revisado las normas 38 y 53 correspondientes a las denominaciones de los Estados del Mundo, los gentilicios, sus lenguas oficiales y las denominaciones de sus respectivas capitales.

Enero:

- Vocabulario Unificado: las palabras comprendidas entre *nahi - oihan* y *oihanbide - orburu*.
- Onomástica: “Zuberoako Herri Izendegia” (Nomenclátor de entidades de población de Zuberoa).

Febrero:

- Vocabulario Unificado: la palabra *oinordetza* y el listado *ortozik - pasmo*.

Marzo:

- Vocabulario Unificado: las palabras *osoko* y *osatugabe* y el listado *paso - pikaldi*.

Abril:

- Vocabulario Unificado: el listado *paso - pikaldi*.

Mayo:

- Onomástica: aprobación del término *Europar Batasuna*.
- Vocabulario Unificado: el listado *pikante - postu*.

Junio:

- Onomástica: “Zuberoako herritarren izenak” (Gentilicios de las poblaciones de Zuberoa).

Julio:

- Onomástica: revisión de las normas 38 y 53.
- Vocabulario Unificado: la palabra *pitxi* y los listados *postura - santu* y *santugile - soprano*.

Septiembre:

- Vocabulario Unificado: los listados *postura - santu*, *santugile - soprano* y *sor - suspertzaille*.

Octubre:

- Vocabulario Unificado: el listado *suspirio - suziri*.

Noviembre:

- Vocabulario Unificado: el listado *tabako - to*.



*Ayuntamiento de Aramaio, Sesión Plenaria, 24-IX-1999. De izquierda a derecha: Henrike Knörr, Jean Haritschelhar, Patxi Goenaga, Beñat Oihartzabal*

Diciembre:

– Vocabulario Unificado: las palabras *tatarrez* y *telekomando* y los listados *tobera - triskatu*, *triskilatu - tzartasun* y *ubarroi - yuppie*.

### ***Otros acuerdos***

#### **Andres Iñigo, académico de número**

En la reunión mensual celebrada el 26 de febrero en la Facultad de Bayona, el pleno académico ha designado a Andrés Iñigo Ariztegi nuevo académico de número, el cual ocupará la



*Facultad de Bayona, Sesión Plenaria, 26-II-1999. De izquierda a derecha: Andrés Iñigo, Miren Azkarate, Txomin Peillen.*

vacante de Federico Krutwig. Andrés Iñigo es actualmente miembro de la Comisión de Onomástica, de la Sección Tutelar y delegado en Navarra.

### **Designación de nuevos miembros de Comisiones**

Dentro de las XI Jornadas Internas celebradas en Bayona el 26 de febrero, a propuesta de la Junta de Gobierno, el pleno académico ha designado nuevos miembros para las distintas comisiones:

- Diccionario General Vasco: Ainara Estarrona y Amaia Olabarria.
- Atlas Lingüístico: Iñaki Camino y Juan Antonio Letamendia.
- Onomástica: Jean-Baptiste Orpustan y Gidor Bilbao. Miembros asesores: Patxi Galé, Roldan Jimeno Aranguren, José Luis Ormaetxea, Eugenio Riaño y Amaia Usabiaga.
- Investigación Literaria: María José Olaziregi y Patxi Salaberri Muñoa.
- Biblioteca Azkue: Kepa Altonaga y Gidor Bilbao. Miembros asesores: Joseba Agirreazkuenaga y José María Jimeno Jurío.
- Comisión Económico-jurídica: Jon Artatxo (Jurídica) y Juan Luis Laskurain (Economía).

### **Fundación *Euskaltzaindiaren Alde* (Pro Academia)**

Para agilizar la puesta en marcha de la Fundación, la Junta de Gobierno ha aprobado la contratación de D. Javier Saizar, quien ha realizado un informe interno sobre los trabajos y proyectos de la Academia. Este informe será posteriormente distribuido entre los fundadores y socios.



*Reunión de la Comisión Jurídico-Económica, en la sede, el 20-VII-1999. De izquierda a derecha: Abel Muniategi, Jon Artatxo, Jose Antonio Arana Martija, Jon Castañares, Jean Haritschelhar, Juan Jose Zearreta, Javier Saizar, Sebastián García Trujillo, Juan Luis Laskurain, Patxi Goenaga, Henrike Knörr.*

### **Congreso en homenaje a Julio Urkixo y R. M. Azkue**

Euskaltzaindia ha acordado celebrar su XV Congreso en homenaje a Julio Urkijo y R. M. Azkue, en torno a estos temas:

1. Historia de la lengua, incluidas cuestiones de parentesco.
2. Lexicografía.
3. Modelos lingüísticos: estándar y variantes.

Para la preparación del Congreso se han constituido las siguientes comisiones:

*Comisión Académica:*

Jean Haritschelhar, Presidente de la Academia, como presidente

Patxi Goenaga, Secretario de la Academia, como secretario

Miembros: Beñat Oihartzabal, director de las Sección de Investigación y de la Comisión de Dialectología

Ibon Sarasola, presidente de la Comisión de Lexicografía

Patxi Altuna, presidente de la Comisión de Gramática

Georges Rebuschi, académico correspondiente

Joaquín Gorrotxategi, lingüista

*Comisión Organizadora:*

José Antonio Arana Martija, tesorero, como presidente

José Luis Lizundia, gerente, como secretario

Miembros: Juan José Zearreta, gestor económico

Pello Telleria, gestor técnico

José Antonio Aduriz, responsable del Diccionario Unificado

Jesús Mari Makatzaga, secretario de la Comisión de Gramática.

*Reglamento interno*

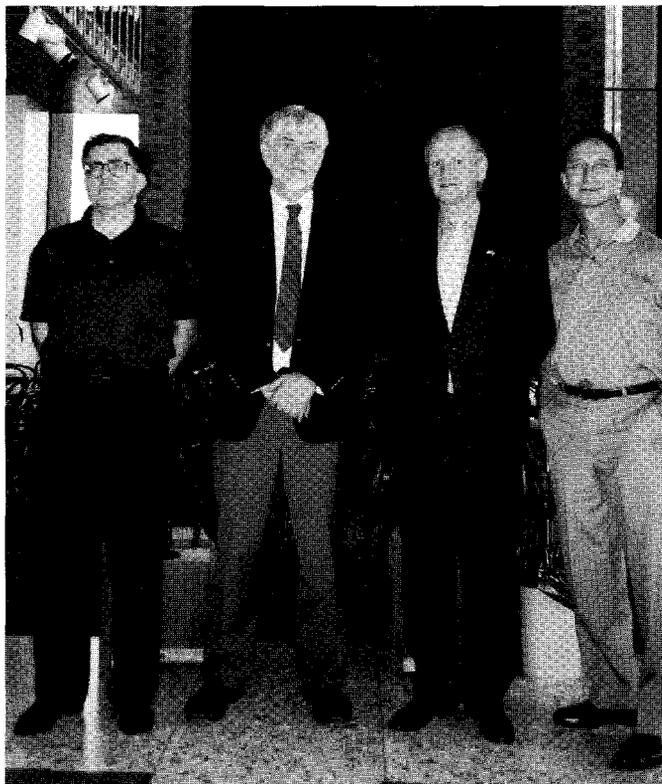
Aunque el texto correspondiente al Reglamento Interno de la Academia ya había sido aprobado con anterioridad, se ha procedido a la introducción de algunas modificaciones y se ha creado un nuevo capítulo dedicado a la propiedad intelectual.

*Representación académica*

Euskaltzaindia ha nombrado a sus representantes en las distintas actividades para las que ha sido requerida su presencia a lo largo del año 1999:

- Entrega del premio *Euskal Herritar Unibertsala 1998*: el vicepresidente Henrike Knörr.
- Dos representantes para la Comisión de seguimiento del Convenio con la Federación de Municipios Vascos EUDEL: Henrike Knörr, presidente de la Comisión de Onomástica y José Luis Lizundia, gerente de la Academia y miembro de la Comisión de Onomástica.
- A petición del Parlamento Vasco, ha sido propuesto Henrike Knörr como representante en el Consejo de Administración de EITB.
- El Académico Xabier Kintana ha participado, dentro de la III Semana Cultural Vasca, en la mesa redonda organizada por la Asociación Cultural Leizaola sobre el tema: “Euskararen egoera, gaur egungo gizarte eta komunikabideetan” (la situación del euskera en la sociedad actual y en los medios de comunicación).
- El vicepresidente Henrike Knörr ha participado en nombre de Euskaltzaindia en el acto organizado por la institución “Acció Cultural del País Valencià”. Este acto ha tenido lugar en la Facultad de Filología de la Universidad de Valencia el 24 de abril y en el mismo se elaboró un documento bajo el título “Declaración de Valencia por los derechos de las lenguas catalana, gallega y vasca”. El profesor Knörr leyó una ponencia, al igual que el resto de los representantes de las Academias gallega y catalana.
- El académico Juan Mari Lekuona ha representado a la Academia en el acto de entrega del “XI Premio Ricardo Arregi”, de periodismo, organizado por el Ayuntamiento de Andoain.

- Andrés Iñigo, Delegado en Navarra, ha participado en el Colegio Larraona de Pamplona, en el acto de inauguración del XXVII Curso de la Universidad Vasca de Verano, “Udako Euskal Unibertsitatea”.
- El 19 de julio, en el Hotel Ercilla de Bilbao, ha tenido lugar la presentación del libro *Euskarazko eta Gaztelaniazko lan harreman terminologiaren Hiztegia* (Diccionario euskera-castellano de la terminología de las relaciones laborales). En este acto ha estado presente el vicepresidente y gerente de la Academia José Luis Lizundia por invitación del Consejo de Relaciones Laborales del Departamento de Presidencia del Gobierno Vasco.
- Congreso de la Semana Grande de Reno. Entre los días 19 al 25 de julio se ha celebrado en Reno la “Aste Nagusia”. Henrike Knörr ha participado en representación de



*Congreso de la Semana Grande de Reno, 19-VII-1999. De izquierda a derecha: Henrike Knörr, William A. Douglass, Juan Mari Atutxa, Carmelo Urza.*

Euskaltzaindia con una conferencia en euskera e inglés en la que ha hecho mención a los homenajeados, la institución “Basque Studies Program” y Castor Uriarte, representante de Euskaltzaindia en un acto similar celebrado hace cuarenta años.

- En el Ayuntamiento de Errenteria, el académico y delegado en Guipúzcoa Juan Mari Lekuona ha participado en la presentación del libro recopilatorio de los trabajos de Luis Jauregi “Jautarkol”.
- En octubre, el Vicepresidente Henrike Knörr ha participado en nombre de Euskaltzaindia en la inauguración del II Congreso Mundial de Comunidades Vascas.
- José Luis Lizundia, vicesecretario-gerente, ha representado a la Academia en la presentación de la Feria Virtual del Libro y Disco Vascos de Durango, el día 27 de octubre.



## I.2. ACTIVIDADES

### Celebración del centenario de las Fiestas Eúskaras de 1899 en Aramaio

Coincidiendo con el centenario de la celebración en Aramayona de los Juegos Florales, Euskaltzaindia, atendiendo a la invitación cursada por el Alcalde de esta localidad, ha participado junto al Ayuntamiento y la Sociedad de Estudios Vascos en la organización de los actos conmemorativos de dicho centenario. Así, durante el mes de septiembre, la Academia ha celebrado las IV Jornadas de la Sección Tutelar y su sesión plenaria mensual.



*Ayuntamiento de Aramaio, 26-IX-1999, celebración del centenario de las Fiestas Eúskaras. De izquierda a derecha: Juan Jose Pol (director del Coro Bizente Goikoetxea), Jose Mari Velez de Mendizabal, Patxi Uribarren, Jesus Maria Elejalde, Sabin Salaberri, Pedro Sancristóval, Iñaki Nafarrate, Jean Haritschelhar y otros/as.*

En el acto celebrado en el salón de plenos del Ayuntamiento, el día 26 de septiembre, los aramaioarras Pedro Pujana, Sabin Salaberri, Joxe Mari Velez de Mendizabal, Patxi Uribarren y el Coro Bizente Goikoetxea han sido nombrados Hijos Predilectos del municipio. Pedro Pujana, que no pudo asistir, recibió su medalla en la reunión mensual académica de octubre, en Bilbao, de manos del Alcalde de Aramaio Iñaki Nafarrate.

### Centenario de Aingeru Irigarai y de la *Gramática Bascongada* de Victoriano Huizi

En la Casa de Cultura de Etxarri-Aranaz ha tenido lugar, el día 24 de junio, un acto público para conmemorar el centenario de Aingeru Irigaray y de la publicación de la *Gramática*

*Bascongada* de Victoriano Huizi. En el acto, que ha congregado a más de 150 personas, han intervenido los siguientes conferenciantes: Andrés Iñigo, delegado en Navarra: “1923an Etxarri-Aranatzen egin ziren Euskal Jaien oroimenean” (Semblanza de las Fiestas Eúskaras celebradas en Etxarri-Aranaz en 1923); Joxemiel Bidador, filólogo: “Biktoriano Huiziri buruzko berri laburra (1860-1938)” (Breves notas en torno a Victoriano Huizi, 1860-1938); Patxi Goenaga, académico de número: “Victoriano Huiziren *Gramática Vascongada-z*”; Jose Angel Irigaray, académico correspondiente: “Aingeru Irigaray, gizarte zibilean barna” (Aingeru Irigaray y la sociedad civil); Jose Mari Satrustegi, académico de número: “Aingeru Irigaray euskararen sustatzaile” (Aingeru Irigaray, promotor del euskera).



*Casa de Cultura de Etxarri Aranatz, en la celebración del centenario de Aingeru Irigaray y de la Gramática Bascongada de Victoriano Huizi, 24-VI-1999. De izquierda a derecha: Andrés Iñigo, Jose Mari Satrustegi, Jean Haritschelhar, Fernando Flores, Patxi Goenaga, Joxemiel Bidador, Jose Angel Irigarai.*

### **Centenario de Errose Bustintza**

Durante los días 21 y 22 de octubre, el Ayuntamiento de Mañaria y Euskaltzaindia han homenajeado a la fabulista Errose Bustintza, nacida en este municipio en septiembre de 1899:



*Mañaria, en el centenario del nacimiento de Errose Bustintza, el día 21-X-1999; descubriendo la placa conmemorativa: Jean Haritschelhar, presidente de la R.A.L.V. / Euskaltzaindia y Javier Arteaga, alcalde de Mañaria.*

- El 21 de octubre, festividad de Sta. Úrsula, patrona del municipio, el alcalde y el presidente de Euskaltzaindia han descubierto una placa conmemorativa en la casa natal de la homenajeadada, y el académico correspondiente Xabier Kaltzakorta ha ofrecido una conferencia bajo el título: “Errose Bustintza, herri-kronista eta idazle” (Errose Bustintza, cronista popular y escritora).
- El 22 de octubre se ha reunido la Junta de Gobierno así como la mensual de la Subcomisión de Investigación Literaria. La académica correspondiente Igone Etxebarria ha leído su ponencia “Errose Bustintza idazlea eta andrea Bizkaiko euskal literaturan” (Errose Bustintza: escritora y mujer en la literatura vasca de Bizkaia).

## **XI Jornadas Internas**

Euskaltzaindia desde el año 1979 viene celebrando con carácter bianual sus Jornadas Internas. Cada una de ellas se centra en un tema principal y se renueva el organigrama de las secciones y comisiones. Estas Jornadas se celebran de forma alternativa en los distintos territorios. Las Jornadas correspondientes a este bienio se han desarrollado en la Facultad de Bayona el 26 de febrero.

En esta ocasión el trabajo se ha centrado fundamentalmente en la elaboración del nuevo organigrama de la Sección Tutelar. José Luis Lizundia ha presentado el trabajo “Jagon Sailaren organigrama Barne Jardunaldietan zehar: 1979-1999” (El organigrama de la Sección Tutelar a lo largo de la Jornadas Internas: 1979-1999); Juan San Martín, “Jagon Sailaren ardurapeko lehen lanari buruz” (Sobre la primera labor de la Sección Tutelar); Koldo Zuazo, “Euskararen osasuna eta euskalkiak” (Salud del euskera y dialectos); y Miren Azkarate, “Jagon Saila: gaurko egitasmoak” (Proyectos actuales de la Sección Tutelar).

Juan San Martín ha recordado el trabajo de alfabetización realizado en la primera etapa de la Sección Tutelar y ha señalado la conveniencia de realizar un estudio sobre los documentos de la época, teniendo en cuenta que en la actualidad son las Administraciones de la Comunidad Autónoma Vasca y de Navarra junto con las diversas asociaciones las que han asumido esta labor. Se ha señalado también la necesidad de crear un Consejo del Euskera en el País Vasco Francés, dado que en Francia el euskera no tiene carácter oficial.

Se ha aprobado la creación de dos comisiones dentro de la Sección Tutelar: la del Corpus y la de Promoción.

Asimismo, tomando como referencia la ponencia de Koldo Zuazo, se ha visto la necesidad de estudiar la manera de incorporar la riqueza de los dialectos al euskera unificado.

La Sección Tutelar no olvida el estatus de la lengua y para ello ha considerado oportuno crear grupos de trabajo dentro de la comisión correspondiente: uno, que trate los problemas de los distintos territorios y otro, que preste atención a las cuestiones legales.

## **Cursos y seminarios**

Euskaltzaindia a lo largo de este año ha organizado los siguientes cursos y seminarios:

### *Cursos de Toponimia*

El 4 de junio, en la sede de EUDEL en Bilbao, se ha impartido un curso con las siguientes intervenciones: José Luis Lizundia, miembro de la Comisión de Onomástica, ha hablado acerca de los problemas de la oficialización de los topónimos y su aplicación; Mikel Gorrotxategi, secretario de la Comisión de Onomástica, sobre la planificación del equipo de toponimia para el cumplimiento del Convenio con EUDEL; Patxi Salaberri, profesor de la Universidad Pública de Navarra y miembro de la Comisión de Onomástica, ha disertado sobre los criterios de normalización de los topónimos y la experiencia llevada a cabo en Navarra. En este curso han participado 54 personas, la mayoría de ellas técnicos municipales.

Como continuación del anterior, el 25 de junio ha tenido lugar un segundo curso en Etxarri-Aranaz con la participación de 24 personas. Los contenidos han sido similares a los del primer curso y se han adecuado a la particular situación de Navarra.

#### *Seminario de Gramática*

Para celebrar el centenario de la *Gramática bascongada* de Victoriano Huizi, se ha celebrado el 25 de junio en la biblioteca municipal el I Seminario de Gramática, en el que se han presentado las ponencias que a continuación se detallan, además del contenido que llevará la publicación *EGLU V*, preparada por la Comisión de Gramática:

- Juan Carlos Odriozola, académico correspondiente y profesor de la Universidad del País Vasco: “Posposizioak *EGLU*n: egitura motak eta gramatika-kategoriak”.
- Igone Zabala, profesora de la Universidad del País Vasco: “Gramatika-kategoriak eta *EGLU*”.
- Luis Mari Larringan, profesor de la Universidad del País Vasco: “-(*e*)na eta -(*e*)la enuntziatio ikuspegi batetik”.

#### *Cursos de fonología en EITB*

A través de Julian Beloki, EITB (Radio-Televisión Vasca) ha solicitado a Miren Lourdes Oñederra, presidenta de la Comisión de Fonología, la impartición de un curso sobre la normativa de la Academia, concretamente sobre pronunciación. Atendiendo a esta petición se han realizado durante los meses de marzo y abril dos seminarios de dos horas de duración cada uno de ellos, en Donostia / San Sebastián y en Iurreta.

### **I.3. RELACIONES INSTITUCIONALES**

#### **Visita al Lehendakari del Gobierno Vasco**

El 18 de marzo, en el Palacio Ajuria-enea de Vitoria / Gasteiz, la Junta de Gobierno de Euskaltzaindia ha realizado una visita institucional al recién elegido Lehendakari Juan José Ibarretxe.



*Vitoria / Gasteiz, Palacio de Ajuria-enea, 18-III-1999. De izquierda a derecha: Jean Haritschelhar, Juan José Ibarretxe, Jose Antonio Arana Martija.*

#### **Visita a la Universidad Pública de Navarra**

El director de la Biblioteca Azkue ha visitado el 12 de mayo la Biblioteca de la Universidad Pública de Navarra, y ha mantenido una reunión con el director de la misma D. Guillermo Sánchez. El objetivo de este encuentro ha sido el ofrecer información sobre el proyecto *ABK (Catálogo de la Biblioteca Azkue)* y la colaboración en las relaciones que se puedan generar en el futuro.

#### **Visita a los Diputados de Álava y Gipuzkoa**

La Junta de Gobierno ha sido recibida, el día 9 de septiembre, por D. Ramón Rabanera, Diputado



*Diputación Foral de Álava, 9-IX-1999. De izquierda a derecha: Henrike Knörr, Patxi Goenaga, Jean Haritschelhar, Ramón Rabanera, Pedro Sancristóval, Jose Antonio Arana Martija, Jose Luis Lizundia.*

General de Álava, siguiendo con la costumbre de Euskaltzaindia de visitar a los nuevos mandatarios. Al día siguiente, Euskaltzaindia ha visitado a D. Román Sudupe, Diputado General de Gipuzkoa.

### Ministerio de Educación y Cultura

A invitación del Excelentísimo Sr. Ministro de Educación y Cultura, Mariano Rajoy, Euskaltzaindia ha sido recibida el día 16 de noviembre en dicho ministerio.



*Madrid, Ministerio de Educación y Cultura, 16-XI-1999. De izquierda a derecha: Jose Luis Lizundia, Patxi Goenaga, Jean Haritschelhar, Mariano Rajoy, Henrike Knörr, Jose Antonio Arana Martija.*

### En el Senado

Asimismo, el día 16 de noviembre, Euskaltzaindia ha acudido al Senado, por invitación de la Presidenta del Senado, Doña Esperanza Aguirre, reuniéndose posteriormente con los senadores de la Comunidad Foral de Navarra y la Comunidad Autónoma Vasca.



*Madrid, Senado, 16-XI-1999; encuentro de Euskaltzaindia con los senadores de la Comunidad Foral de Navarra y la Comunidad Autónoma Vasca. De pie, de izquierda a derecha: Jesus Rodríguez Orrantia (PSOE), Jose Antonio Arana Martija (Euskaltzaindia), Ana Oyarzabal (PSOE), Joseba Zubia (EAJ/PNV), Javier Rojo (PSOE), Pedro Ardaiz (PSOE), Jean Haritschelhar (Euskaltzaindia), Esperanza Aguirre (PP), Henrike Knörr (Euskaltzaindia), Pello Caballero (EAJ/PNV), Ascensión Pastor (PP), Manuel M. Uriarte (PP), Patxi Goenaga (Euskaltzaindia), Xabier Albistur (EAJ/PNV), José Iribas (UPN), José Manuel Martiarena (EAJ/PNV). Sentados, de izquierda a derecha: Jose Luis Lizundia (Euskaltzaindia), Ricardo Gatzagaetxebarria (EAJ/PNV), Jon Gangoiti (EAJ/PNV), Rosa López Garnica (UPN), Javier Sanz Carramiñana (PSOE), Coral Rodriguez Fous (PSOE), Miguel Ángel Echebarria (PP), José Manuel Barquero (PP), Juan Jose Zearreta (Euskaltzaindia).*

### Visita del Lehendakari del Gobierno Vasco

El día 30 de diciembre, ha sido el Lehendakari quien ha visitado la sede de Euskaltzaindia para conocer más de cerca esta Institución. Tras las palabras de bienvenida del Presidente de la Academia y el discurso del señor Ibarretxe, se ha procedido a la presentación de la página web de la Academia. Asimismo el Lehendakari ha visitado la biblioteca Académica



*Sede académica en Bilbao, 30-XII-1999. De izquierda a derecha: Juan José Ibarretxe, Prudentzio Gartzia, Jean Haritschelhar, Jose Antonio Arana Martija, Ricardo Badiola.*



## I.4. PRESENTACIONES

La Academia ha llevado a cabo la presentación de algunas de sus publicaciones:

- El 25 de febrero se ha presentado en el Ayuntamiento de Bayona el libro *Vasconiana*, que recoge una selección de los trabajos de René Lafon. Este libro de 898 páginas es el número 11 de la colección IKER. En el acto han participado el Consejero de Aquitania y alcalde de Bayona Jean Grenet, el Presidente de Euskaltzaindia Jean Haritschelhar y Pello Salaburu, académico de número y Rector de la Universidad del País Vasco.
- El día 25 de marzo, en la sede académica de la Plaza Nueva de Bilbao se ha presentado el libro de Pedro de Yrizar *Morfología del verbo auxiliar bajo-navarro occidental*. La



Bilbao, 25-III-1999. De izquierda a derecha: Pedro de Yrizar, Jean Haritschelhar, Miren Azkarate, Iñaki Pérez Iglesias.

publicación de esta obra se ha realizado gracias al convenio de colaboración entre Euskaltzaindia y la Universidad del País Vasco. En la presentación han participado el autor, Pedro de Yrizar, el presidente Jean Haritschelhar, y representando a la Universidad del País Vasco Miren Azkarate, vicerrectora de profesorado e Iñaki Pérez Iglesias, vicerrector de euskera.

- En el palacio Montehermoso de Vitoria y bajo la presidencia del alcalde de la ciudad, el 21 de abril se ha presentado la reedición del libro *Voces alavesas*, del que fuera académico de honor Gerardo López de Guereñu. La primera edición vio la luz en 1958 en la revista *Euskera*. El responsable de la reedición ha sido el académico Henrike Knörr y Elena

Martínez de Madina, del equipo de trabajo de toponimia de Vitoria/Gasteiz, se ha encargado de la corrección del texto. Esta publicación ha sido patrocinada por el Ayuntamiento de Vitoria/Gasteiz, dentro del Convenio firmado por ambas instituciones.

- *Zuberoako herrien eta herritarren izendegia* (Nomenclátor de poblaciones y gentilicios de Zuberoa). El 15 de octubre, en la Delegación de Pamplona, Henrike Knörr, Mikel Gorrotxategi y Andrés Iñigo, miembros de la Comisión de Onomástica, han presentado dicho nomenclátor. El día 16, ha tenido lugar un acto similar en el Ayuntamiento de Maule. En esta ocasión han participado Jean Haritschelhar, Jean-Louis Davant, el alcalde de Maule Jean Lougarot, Mikel Gorrotxategi y José Luis Lizundia. Entre los invitados se han congregado concejales, representantes de las ikastolas, de AEK y de otras asociaciones culturales.

## I.5. PREMIOS

A continuación se detallan los resultados de los Premios Literarios organizados y patrocinados por Euskaltzaindia-BBK:

### Premios R. M. Azkue (1998)

El 12 de marzo se han dado a conocer los nombres de los premiados en la edición de 1998, y se ha presentado la publicación que recoge los trabajos premiados el año anterior. Estos han sido los ganadores de la edición de 1998:

**CATEGORÍA A** (10 - 13 años).

Jurado: Amagoia Lopez de Larruzea, Gerardo Markuleta, Manu Lopez Gaseni.

Narración (221 cuentos):

- 1<sup>er</sup> premio: *Joan doa, etorri dator*. Autora: Malen Zobaran Santos, de la Ikastola Seber Altube de Gernika.
- 2<sup>o</sup> premio: *Baso babestua*. Autora: Ane Larrañaga Epelde, de la Ikastola Karmelo Etxegarai de Azpeitia.



Bilbao, 12-III-1999, acto de entrega de los premios R. M. Azkue de 1998. De izquierda a derecha: Manu López Gaseni, José Ramón Bilbao, Jean Haritschelhar, Juan Mari Lekuona, Juan Otaegi.

- 3<sup>er</sup> premio: *Zonbisorginak*. Autora: Argia Akarregi Garalde, de la Ikastola Txomin Agirre de Ondarroa.

*Poesía* (21 poemas):

- 1<sup>er</sup> premio: *Eromena... amen*. Autor: Iban Izagirre Uranga, de la Ikastola Karmelo Etxegarai de Azpeitia.
- 2<sup>o</sup> premio: *Maitasunaren arrastoa*. Autora: Ainhoa Aranberri Eizagirre, de la Ikastola Karmelo Etxegarai de Azpeitia.
- 3<sup>er</sup> premio: *Badakit*. Autora: Amaia Bereziartua Paredes, de la Ikastola Karmelo Etxegarai de Azpeitia.

**CATEGORÍA B** (14 - 17 años).

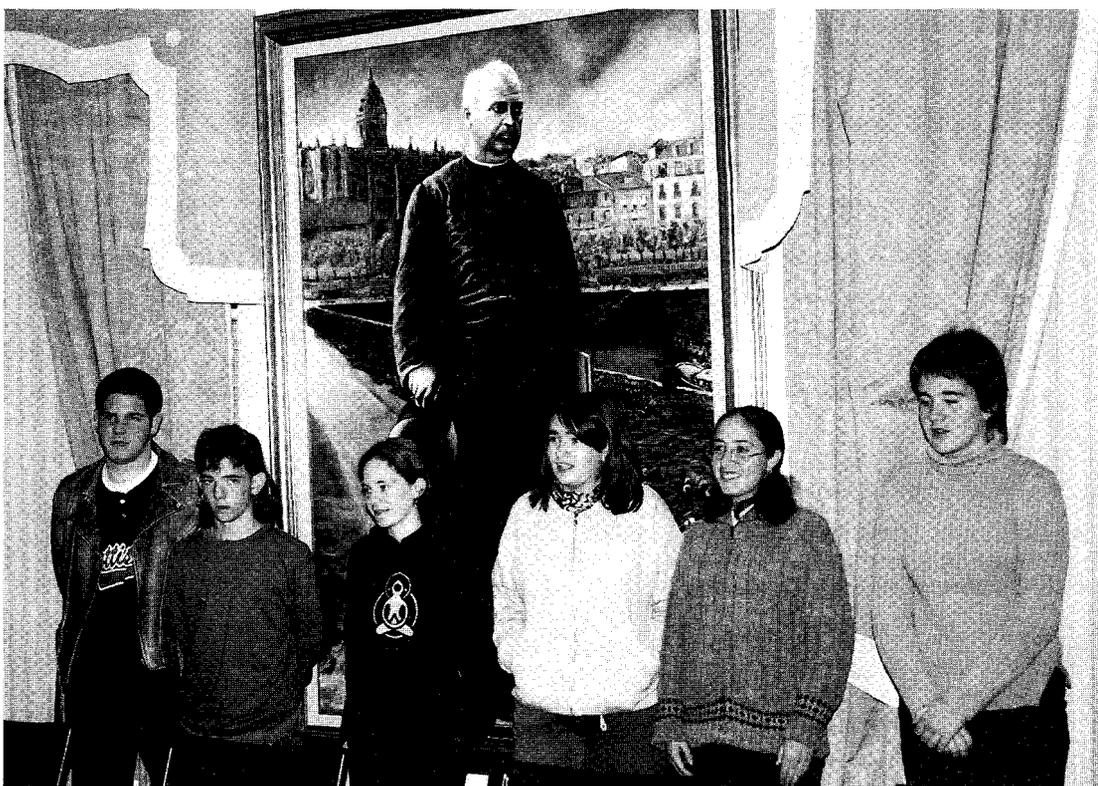
*Jurado*: Xabier Altzibar, Joan Otaegi, Joseba Butron.

*Narración* (153 cuentos):

- 1<sup>er</sup> premio: *Aingerua naiz*. Autor: Imanol Carballo Tolaretxipi, del Liceo de Pasai-Lezo.
- 2<sup>o</sup> premio: *"El mejor descanso"*. Autora: Naiara de Miguel Pinillos, de la Ikastola Assa de Lapuebla de Labarca.
- 3<sup>er</sup> premio: *Batek daki*. Autor: Nerea Perez Anguas, del Instituto de Enseñanzas Medias Pío Baroja de Irún.

*Poesía* (96 poemas):

- 1<sup>er</sup> premio: *Itsasoa*. Autor: Imanol Carballo Tolaretxipi, del Liceo de Pasai-Lezo.
- 2<sup>o</sup> premio: *Soberakinekin jolasean*. Autora: Irati Goikoetxea Asurabarrena, del Liceo Alkartasuna de Beasain.
- 3<sup>er</sup> premio: *Korrespondentzia erratua da nirea*. Autor: Iñaki Gurrutxaga Zubimendi, del Instituto de Enseñanzas Medias Lizardi de Zarautz.



*Bilbao, 12-XI-1998: los ganadores de los premios R. M. Azkue de 1998, en el acto de presentación de la publicación que recoge dichos premios.*

El día 12 de noviembre se ha presentado el libro que recoge los trabajos premiados en el año 1998: *R. M. Azkue Saria: Narrazioak eta olerkiak 1998*. En dicha publicación se ofrecen también los trabajos que merecieron una mención especial por parte del jurado. La preparación de

dicho libro, cuyos gastos de edición han sido sufragados por Bilbao Bizkaia Kutxa, ha corrido a cargo del académico correspondiente D. Juan Luis Goikoetxea.

### Premios literarios de novela, teatro, poesía y ensayo

El día 18 de junio se ha llevado a cabo la presentación de la edición de 1999 de los siguientes premios:

- Premio Txomin Agirre, de novela
- Premio Toribio Alzaga, de teatro
- Premio Arrese-Beitia, de poesía
- Premio Mikel Zarate, de ensayo.

En el mismo acto se han presentado los libros que recogen los trabajos premiados en 1998:

- Toribio Alzaga, de teatro: *Jon gurea, Parisen hatzana*: Juan Karlos del Olmo Serna.
- Arrese-Beitia, de poesía: *Ibaia euri-erasotan bezala*: Jose Luis Padrón Plazaola.
- Mikel Zarate, de ensayo: *Euskaldunak, liberalak eta komunitatezaleak*: Jon Sudupe Martija.

El día 16 de diciembre se han dado a conocer las obras premiadas de la edición de 1999:

- Premio Txomin Agirre, de novela: *Ipuin-entzulea*, de Aitor Arana.
- Premio Toribio Alzaga, de teatro: *Bake biltzarraren ildotik*, de Mikel Ugalde.
- Premio Arrese-Beitia, de poesía: *Hautsia natza*, de Juan Luis Zabala.
- Premio Mikel Zarate, de ensayo: *Nazio-identitatea eta eskola*, de Joxe Manuel Odriozola.



*Sede académica, 16-XII-1999, acto de entrega de los premios literarios de 1999: Txomin Agirre, de novela; Toribio Alzaga, de teatro; Arrese-Beitia, de poesía y Mikel Zarate, de ensayo. De izquierda a derecha: Gorka Martínez, Presidente de la Fundación BBK; Juan Luis Zabala (premiado); Joxe Manuel Odriozola (premiado); Jean Haritschelhar, presidente de Euskaltzaindia; Mikel Ugalde (premiado); Txomin Peillen (académico de número) y Aitor Arana (premiado).*



## I.6. OTRAS ACTIVIDADES

### Necrológicas

Euskaltzaindia ha recordado a los académicos de número, de honor y correspondientes que han fallecido recientemente:

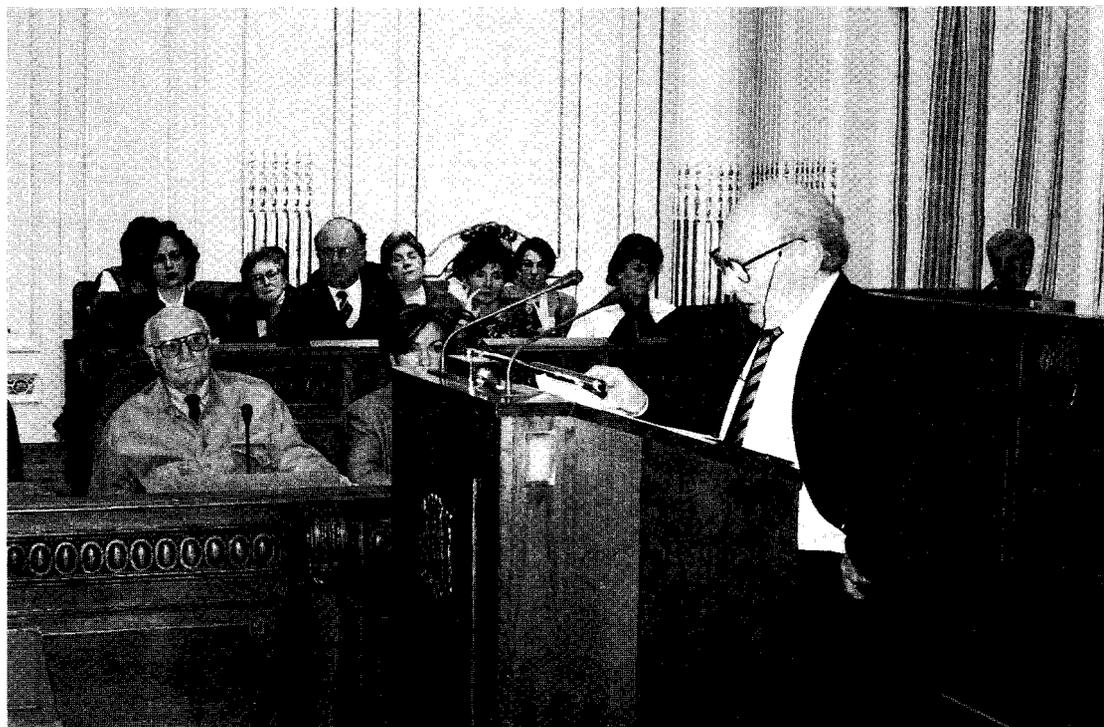
- El día 29 de enero, en un acto celebrado en la sede, los académicos de número Luis Villasante y Xabier Kintana han leído sendas conferencias sobre la figura de Federiko Krutwig; Xabier Gereño (académico de honor), sobre la académica de honor Julita Berrojalbiz y el académico de número Juan San Martín sobre Ignacio María Barriola.



*Bilbao, 29-I-1999, acto público de lectura de las necrológicas. De izquierda a derecha: Juan San Martín, Xabier Kintana, Jean Haritschelhar, Patxi Goenaga, Xabier Gereño.*

- El 23 de abril en la Delegación de San Sebastián, el señor Serafín Basauri ha leído su trabajo dedicado al que fuera académico correspondiente Imanol Laspiur (Bergara, 1929 - Eibar, 1998).

- El 26 de noviembre, en la sala de plenos de las Juntas Generales de Gipuzkoa, Mikel Atxaga académico correspondiente, ha dedicado su conferencia al fallecido académico correspondiente Ambrosi Zatarain; Juan San Martín, académico de número al académico de honor José Antonio Loidi y José Mari Satrustegi académico de número al también académico de honor Bernardo Estornes Lasa.



*Diputación Foral de Gipuzkoa, 26-XI-1999; el académico de número, Juan San Martín leyendo la necrológica del académico de honor José Antonio Loidi.*

## **II. Secciones y comisiones**

### **II. 1. Comisiones de la Sección de Investigación**

II.1.1. Comisión de Lexicografía

II.1.2. Comisión de Gramática

II.1.3. Comisión de Dialectología (Altas Lingüístico del País Vasco)

II.1.4. Comisión de Onomástica

II.1.5. Comisión de Literatura

II.1.5.1. Subcomisión de Literatura Popular

II.1.5.2. Subcomisión de Investigación Literaria

II.1.6. Comisiones no permanentes

II.1.6.1. Comisión de Euskera Unificado

### **II. 2. Sección Tutelar**



## **TRABAJO DE LAS COMISIONES**

El fruto del trabajo de la Real Academia se debe, en gran medida, a la labor desarrollada por las comisiones académicas. La labor académica que desarrolla actualmente Euskaltzaindia no sería posible sin la colaboración de los miembros de las distintas comisiones que se reúnen mensualmente. Mediante el trabajo en equipo se recogen las aportaciones de los expertos y se establecen las bases de los acuerdos lingüísticos que posteriormente serán adoptados por la Academia.

La Academia cuenta con dos Secciones: la Sección de Investigación y la Sección Tutelar. Los directores de dichas secciones, los presidentes de las distintas comisiones y los miembros de las mismas son renovados cada dos años. La Academia puede designar, según sus necesidades y de acuerdo con los medios de que dispone, asesores o grupos de trabajo adscritos a determinadas comisiones.

En las comisiones de trabajo, además de los académicos de número y los académicos correspondientes, se reúnen expertos o profesionales de diferentes ámbitos: profesores universitarios, profesores de enseñanza secundaria, profesionales de la enseñanza que participan en programas de reciclaje lingüístico del profesorado de distintas redes de enseñanza, profesionales de la comunicación, escritores, traductores, expertos en lexicografía y técnicos de la administración. Sus aportaciones enriquecen la labor de la Academia y ofrecen un apoyo muy importante a la hora de adoptar los correspondientes acuerdos. Dicho procedimiento, sin embargo, también complica y hace más lento el trabajo, puesto que los miembros de las comisiones académicas se dedican a esas tareas de manera extraprofesional.

### **Metodología de trabajo de las comisiones**

El trabajo de las comisiones se desarrolla en equipo y es la comisión quien dirige el tema, a pesar de que al principio se parta del trabajo de investigación de un miembro en particular. Puede decirse que, en líneas generales, el funcionamiento es el siguiente:

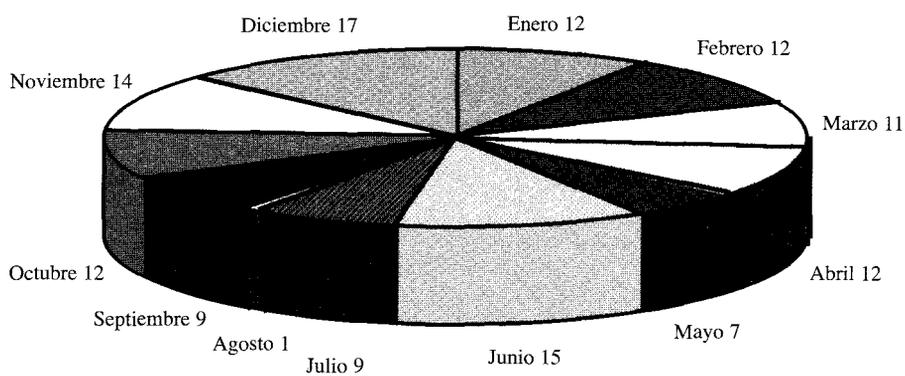
- a) En primer lugar, la comisión solicita de sus miembros la realización de determinados trabajos o informes.
- b) Los miembros de la comisión elaboran sus informes.
- c) Los miembros de la comisión dan lectura a sus informes en las distintas reuniones.
- d) Se debaten los informes presentados, que serán corregidos y modificados siguiendo las observaciones de la comisión. Este proceso puede repetirse dos, tres o más veces, hasta la aprobación definitiva del texto.
- e) En algunos casos, la comisión cuenta con la ayuda de un becario o contratado laboral que recoge y facilita la información necesaria para la realización de los trabajos o informes, como en el caso de las Comisiones de Vocabulario Unificado, de Onomástica o de Gramática.

## Reuniones de las comisiones

He aquí las reuniones celebradas por las distintas comisiones durante 1999:

Comisión	Nº de reuniones
Vocabulario Unificado	22
Gramática	12
Atlas	12
Onomástica	19
Literatura Popular	9
Investigación Literaria	11
Euskera Unificado	25
Corpus	5
Promoción	2
Publicaciones	2
Biblioteca Azkue	7
Económico-Jurídica	5
<b>TOTAL:</b>	<b>131</b>

## Reuniones celebradas por las comisiones mes a mes



## II.1. COMISIONES DE LA SECCIÓN DE INVESTIGACIÓN

### II.1.1. COMISIÓN DE LEXICOGRAFÍA

#### II.1.1.1. *Diccionario General Vasco*

##### Introducción

La lexicografía es la labor primordial de la Academia. En estos momentos está desarrollando dos proyectos importantes: el *Diccionario General Vasco* y el Diccionario Unificado.

El Diccionario General Vasco pretende recopilar el patrimonio lexicológico vasco de todos los tiempos, lugares y variedades. Se trata de una obra descriptiva, es decir, su objetivo no es establecer normas, sino más bien explicar de la manera más completa y concisa posible cuáles son las palabras y expresiones que los vascos han utilizado durante siglos en los diferentes dialectos. El acuerdo para desarrollar este proyecto se suscribió en 1984 y fue en 1987 cuando se publicó el primer tomo. En 1999 se ha editado el duodécimo tomo de los dieciséis que serán en total.

### Trabajos realizados en 1999

#### Tomo XII

##### Redacción del tomo XII

La redacción del tomo XII se ha finalizado en el mes de marzo.

##### Correcciones

A) Entre los meses de enero y septiembre se ha procedido a la corrección de los términos comprendidos entre *Mak* y *Oal*. Esta corrección no incluye las correcciones de pruebas de imprenta, que se indican más adelante.

En los correspondientes anexos se especifican de manera detallada las actividades llevadas a cabo:

- a) Se ha realizado la corrección de los ejemplos (textos y ejemplos que componen el corpus principal del diccionario).
- b) Se han elaborado las entradas lexicales (indicaciones sobre dialectos, mención de léxicógrafos que citan el término, etc.).
- c) En la sección de coordinación y corrección, se ha realizado la corrección, por parte de ambos correctores, de las palabras comprendidas entre *Mak* y *Oal*. Cada uno ha realizado sus correcciones y a continuación examinado las correcciones realizadas por el otro compañero.
- d) Por último, ambos correctores han realizado una corrección filológica y lexicográfica.

B) Corrección de pruebas. Entre primeros de septiembre y finales de octubre se han corregido dos pruebas de imprenta del texto comprendido entre *Mak* y *Oal*, y el tomo ha quedado listo para ser publicado.

## **Publicación**

El mes de diciembre de 1999 se ha publicado el tomo XII del *Diccionario General Vasco (Mak-Oal)*, el cual:

- consta de 932 páginas y
- contiene 9.552 entradas lexicales.

## **Redacción del tomo XIII**

Desde marzo a diciembre se ha redactado el texto correspondiente a los vocablos comprendidos entre *Oam* y *Oz*, tal como viene especificado en el anexo.

## **Correcciones correspondientes al tomo XIII**

En Noviembre y en Diciembre, se han realizado las siguientes labores de corrección:

- a) En cuanto a los ejemplos (textos y ejemplos que componen el corpus principal del diccionario), se ha realizado la corrección de la parte *Oam*.
- b) En cuanto a las entradas léxicas (indicadores sobre dialectos, mención de lexicógrafos que citan el término, etc.), se ha realizado la corrección de la parte *Oam*.
- c) En la sección de coordinación y corrección, ambos correctores han realizado la corrección de la parte *Oam*.

## ANEXO 1

### TRABAJOS DE REDACCIÓN DE 1999

Enero	Febrero	Marzo	Abril	Mayo	Junio	Julio	Agosto	Septiembre	Octubre	Noviembre	Diciembre
o-/of-	o-/of-	ok-/om-	ok-/om- ore-/orr-	ore-/orr-	ore-/orr-	ore-/orr-	ore-/orr-	ore-/orr- ot-/oz-	ot-/oz-	ot-/oz-	ot-/oz-
na-/nar-	na-/nar- on-/one-	on-/one-	on-/one-	on-/one-	on-/one-	on-/one-	on-/one-	on-/one-	on-/one-	on-/one-	on-/one- ord-/
nor-/ny-	nor-/ny- nas-/naz-	oo-/ord-	oo-/ord-	oo-/ord-	oo-/ord-	oo-/ord-	oo-/ord-	oo-/ord-	oo-/ord-	oo-/ord-	-----
ne-/ni-	ne-/ni- ong-/onz-	ong-/onz-	ong-/onz-	ong-/onz-	ong-/onz-	ong-/onz-	ong-/onz- ors-/osu-	ors-/osu-	ors-/osu-	ors-/osu-	ors-/osu-
og-/oj-	og-/oj-	og-/oj-	og-/oj-	og-/oj-	og-/oj-	og-/oj-	og-/oj-	og-/oj-	og-/oj-	og-/oj-	og-/oj-

## ANEXO 2

### TRABAJOS DE CORRECCIÓN DE 1999

	Coordinación y corrección		Corrección de textos	Corrección de entradas lexicales	Correcciones Fil. y mec.de léxico
Enero	ma-maz		mar-/mas-	mak-/me-	
Febrero	me-/mi-		mas-/me- me-/men-	me-/mi	
Marzo	mi-/mo-	ma-	men-/mil-	mi-/mo-	ma-/mi-
Abril	mu-/na-		men-/mil- mil-/mir-	mi-/mo- mu-/na-	mo-/mu-
Mayo	na-/ne-	mu-	mil-/mir- mis-/mug-	mu-/na-	na- ma-/mu-
Junio	ni-/oaz-	na-/no-	mis-/mug- mug-/naa-	no-/oaz-	ne-/oaz- na-
Julio	ni-/oaz-	nu-/oaz-	mug-/nar-	no-/oaz-	ne-/oaz
Agosto	mak-		-----	no-/oaz-	
Septiembre		mak-	nar-/nes-	no-/oaz-	mak-/mi
Octubre	oal-	oal-	nes-/nu	no-/oal	mi-/oal- mi-/oal-
Noviembre	oam-		oam-	oam-	
Diciembre	oam-		oam-	oam-	

## II.1.1.2. EQUIPO DE TRABAJO DE VOCABULARIO UNIFICADO

### Introducción

El objetivo del *Diccionario General Vasco* es la recopilación del corpus tradicional del euskera, mientras que el *Diccionario Unificado* pretende ser un diccionario normativo.

Euskaltzaindia, con anterioridad, había aprobado vocabularios parciales sobre diversas materias: *Batasunerako hiztegia*, *Matematika hiztegia*, *Merkatal izendegia*, etc. Posteriormente la Academia se percató de la necesidad de elaborar un vocabulario básico del euskera unificado, por lo que se creó la Comisión de Vocabulario Unificado en el año 1992. Este vocabulario recogerá las palabras de mayor uso en la vida cotidiana.

El Vocabulario Unificado se viene elaborando en dos fases. En una primera fase se recogen las formas más usuales o extendidas, y en una segunda se recogerán las de uso más restringido. La primera fase ha finalizado a principios de 1997, tras el análisis por parte del grupo de trabajo del Vocabulario Unificado de 20.000 palabras o términos. En la segunda fase, iniciada en 1997, se examinarán otras tantas palabras. Cuando se culmine el trabajo y se publique, el Vocabulario Unificado puede constar de unos 40.000 términos. Euskaltzaindia ya ha publicado las formas de la primera fase, tras el examen y aprobación de los listados de palabras en las sesiones plenarias y su elevación a la categoría de norma. Se ha publicado por partes. A continuación se publicará en formato de libro.

### Trabajos realizados en 1999

#### Examen de los términos

El equipo del Vocabulario Unificado ha realizado, a lo largo de 1999, 22 reuniones, en las que se han examinado 6.780 términos comprendidos entre *erasgarri* y *hutsune*. Una vez analizadas y revisadas esas formas, el equipo ha acordado los objetivos y propuestas en cada caso.

Las palabras o formas son propuestas que se realizan a la luz de las ponencias elaboradas y de acuerdo con los criterios del equipo de trabajo. Entre ellas cabe destacar:

- a) Las formas de la primera fase, regladas por la Academia: Son 4.090 las formas correspondientes a la parte analizada en 1999.
- b) Los becarios, partiendo de los testimonios escritos y de otras informaciones, han elaborado los siguientes informes: UZEI ha elaborado unos 850, y las fuentes principales han sido los corpus del Diccionario General Vasco (OEH) y de la Recopilación Sistemática del Euskera Actual. (EEBS)
- c) Criterios que ha elaborado y va elaborando el equipo: en el objeto de estudio se mencionan por casos, y se recogen sistematizados en el documento correspondiente.

#### Actualización de los criterios

El documento que sistematiza los criterios del equipo de trabajo se viene completando y actualizando en la medida en que surgen nuevos elementos de debate, procurando adoptar, en cada caso, la mejor solución.

Las diferentes formas o palabras se han estudiado a la luz de dichos criterios y de la información existente en cada caso (cf. los informes arriba indicados), y el equipo de trabajo ha dado su opinión sobre cada una de aquéllas, a veces de manera extensa y otras de manera escueta:

- si es una forma aceptable
- si es aceptable en un segundo plano
- si es incorrecta
- su ámbito de uso
- su sintaxis
- su acepción
- etc.

El documento que recoge todos esos datos es el que refleja la labor de la comisión, y el que se envía a los académicos de número y a los otros consultores.

## II.1.2. COMISIÓN DE GRAMÁTICA

La Comisión de Gramática se creó en 1980 y lleva todo este tiempo investigando diversos aspectos de la gramática vasca. Ha publicado, desde 1984 hasta 1999, ocho libros dentro de la colección *Euskal Gramatika. Lehen Urratsak*.

Actualmente, La Comisión de Gramática está analizando la subordinación. De las dos partes que se distinguen en este campo gramatical (oraciones con verbo conjugado y oraciones con verbo no conjugado) en estos momentos se está trabajando en la primera.

### Labor realizada en 1999

La Comisión de Gramática ha celebrado doce reuniones en 1999, en la mayoría de los casos en sesión de mañana y tarde, con una duración aproximada de seis horas por reunión.

*Euskal Gramatika. Lehen Urratsak V*: primer tomo sobre subordinación

Como en años anteriores, también en 1999, el principal trabajo de la Comisión ha sido el estudio de la subordinación. Una vez analizadas y elaboradas las últimas versiones de las ponencias, en 1999 se ha publicado un tomo de 500 páginas: *Euskal Gramatika. Lehen Urratsak V (Mendeko Perpausak-1)*. En él se han analizado algunas oraciones subordinadas de verbo conjugado, y se ha hecho con una profundidad que difícilmente se puede encontrar en gramáticas anteriores. La publicación presenta las oraciones relativas de verbo conjugado, las oraciones completivas, comparativas y consecutivas. Por tanto, se ha dejado para los dos siguientes tomos el resto de oraciones subordinadas conjugadas y las no conjugadas.

En verano y en los siguientes meses se ha procedido a la revisión de todos los capítulos del libro: dar unidad a todos ellos, preparar el índice de temas y la bibliografía, hacer los resúmenes de los capítulos, etc.

### Elaboración de normas

La comisión ha examinado, debatido y preparado también las propuestas de normas gramaticales. Algunas son nuevas, otras se han reescrito:

- "Uso del determinado singular en sintagmas nominales con cuantificadores que expresan duración y frecuencia."
- "Sufijos de oraciones completivas adnominales: *-eN / -eLAKO*"
- "La concordancia en aposiciones"
- "Sobre algunos problemas en la coordinación"
- "Verbos modales en euskera"

Estas propuestas serán normas cuando las apruebe el pleno de los académicos.

### Consultas lingüísticas

La comisión ha atendido a las consultas procedentes tanto de las instituciones como de particulares.



### II.1.3. ATLAS LINGÜÍSTICO DEL PAÍS VASCO

Tras la elaboración y el establecimiento por parte de la comisión de la red de encuestas, el cuestionario y la metodología a utilizar a la hora de realizar las mismas y efectuar las pruebas oportunas en 1986, se procedió en el año 1987 a la realización de las encuestas. Éstas se llevaron a cabo en 145 pueblos del País Vasco: en Bizkaia en 36 pueblos, en Gipuzkoa en 36 pueblos, en Álava en uno, en Navarra en 27 pueblos, en Lapurdi en 15, en Baja Navarra en 18 y, por último, en Zuberoa en 12.

Desde entonces se han recogido 2.857 respuestas, de las que 2.162 se refieren al léxico, 596 a la morfología (336 a la morfología nominal y 260 a la morfología verbal), 62 a la sintaxis y 37 a la fonética sintáctica. Con las encuestas realizadas en las 145 poblaciones arriba indicadas se han grabado en total 2.400 cintas, que a su vez suman más de 4.000 horas.

El objetivo del proyecto es confeccionar los mapas derivados de las encuestas y poner dichos resultados a disposición del público.

#### Trabajos realizados en 1999

Durante 1999, la Comisión del Atlas Lingüístico Vasco ha realizado su labor principal en estos campos:

- continuar introduciendo datos en la base automatizada;
- organización de la introducción de datos;
- preparación de mapas para su publicación;
- preparación del material audio y de las transcripciones para la *Antología*.

#### Introducción de datos del tercer cuaderno

En 1999 se han informatizado 26 encuestas. A comienzos del año, se ha culminado con la informatización de la tercera parte. Antes de empezar a introducir los datos de la tercera parte, los responsables se han ocupado en otras dos tareas. Por una parte, se han unificado los contenidos de las preguntas que corresponden a esa parte y a los referentes. Y por otra, se ha trabajado en la revisión del mapa y de la base de datos presentada por los editores, sobre todo, en cuanto al tratamiento de los datos se refiere; las notas y sugerencias han sido devueltas a los editores.

Por lo demás, se ha tomado la decisión de dividir la cuarta sección en dos: la parte *4-a* constará de los temas comprendidos entre el 36 y el 51, ambos inclusive; la parte *4-b*, los comprendidos entre el 52 y el 60. Será la parte *4-a* la que se informatizará en primer lugar. Debido a la complejidad de esta parte (se trabaja la tecnología tradicional: transportes, útiles de labranza, fabricación de la sidra, fabricación del vino...), las personas que han introducido los datos han tenido que proceder a la escucha de las cintas repetidas veces.

A continuación se indican por territorios los nombres de las 26 poblaciones informatizadas:

- 3ª parte: Baja Navarra (4): Arnegi, Behorlegi, Ezterenzubi y Uharte Garazi.
- 4ª parte:
  - Bizkaia (4): Fika, Leioa, Orozko y Sondika.

- Gipuzkoa (8): Beasain, Beizama, Donostia, Elduain, Errezil, Ikaztegieta, Oresa y Zestoa.
- Navarra (8): Alkotz, Arbizu, Donamaria, Etxaleku, Ezkurra, Mezkiritz, Urdiain y Suarbe.
- Lapurdi (1): Sara.
- Baja Navarra (1): Behorlegi.

Así mismo, se han introducido en el ordenador las correcciones de las siguientes encuestas de 10 poblaciones anteriormente introducidas: Arnegi, Arrangoitze, Behorlegi, Beskoitze, Ezterenzubi, Fika, Itsasu, Makea, Sara y Uharte Garazi.

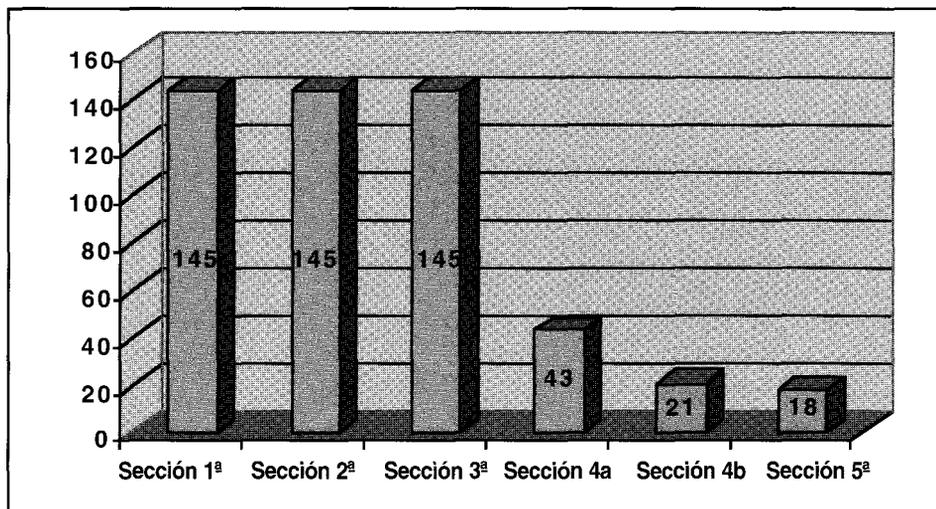
**Gráfico 1.- Situación de la introducción de datos del cuarto cuaderno por territorios**

Sección 4-a	Informatizados	Informatizados en 1999	Sin informatizar	Total
BIZKAIA	4	4	28	36
ÁLAVA	0	0	1	1
GIPUZKOA	5	8	23	36
NAVARRA	7	8	12	27
LAPURDI	0	1	14	15
BAJA NAVARRA	2	1	15	18
ZUBEROA	3	0	9	12
<b>TOTAL</b>	<b>21</b>	<b>22</b>	<b>102</b>	<b>145</b>

**Situación general de la introducción de datos**

En el siguiente cuadro se indica la situación actual de la introducción de datos de los cinco cuadernos de las 145 poblaciones:

**Gráfico 2. Situación de la introducción general de datos a finales del 1999**



## **Elaboración de los datos**

### **- Primer tomo**

Una vez reunidos los temas elaborados y los mapas construidos por cada editor del primer tomo, se han realizado las tareas de revisión y maquetación a comienzos de año. Cuando se han dado por concluidos los mapas, se han elaborado el resto de las partes: introducción, explicaciones iniciales, lista de los lugares de encuesta y de los encuestados, el alfabeto fonético, los index (las respuestas ordenadas alfabéticamente, y los superlemas constituidos por mapas), índice de preguntas (escrito en tres idiomas). La comisión ha realizado los trabajos para la publicación en papel y ha dejado en manos de la Comisión de Publicaciones la gestión posterior, nombrando a un miembro del equipo para realizar el seguimiento.

Dando por terminado el libro, se han realizado los trabajos de ordenamiento de la base de datos que se publicará en formato CD. El trabajo se ha basado en dos puntos: el ordenamiento, adecuación de las notas (32.083 notas en total) y la introducción en la base de las notas escritas en la lista de respuestas del tomo. A finales de año se han fijado las características que tendrá el CD.

### **- Segundo tomo**

Antes de empezar con el segundo tomo, el equipo por una parte ha reflexionado a cerca de las soluciones dadas a los problemas surgidos en el primer tomo, y por otra parte ha procurado mejorar el programa informático.

Durante el año se han elaborado 221 mapas. Faltan 24 preguntas para terminar los 245 mapas de que constará el tomo segundo.

### ***ANTOLOGÍA de las hablas tradicionales en euskera***

Este proyecto pretende ofrecer una muestra de minuto y medio de duración obtenida de las encuestas realizadas para el Atlas en 145 localidades. En 1999 se han publicado en formato de libro los textos que posteriormente se ofrecerán en CDs. Por otra parte, como complemento, se han dejado a punto para la publicación, 4 audios CD y un CD multimedia.

ANEXO

ATLAS LINGÜÍSTICO DEL PAÍS VASCO  
INTRODUCCIÓN DE DATOS: SECCIONES 3ª y 4ª (31-XII-1999)

En 1999

POBLACIÓN	SECCIONES					
	1	2	3	4a	4b	5
101 Getxo						
102 Leioa						
103 Zollo						
104 Sondika						
105 Laukiz						
106 Lemoiz						
107 (Uribe-) Etxebarri						
108 Zaratamo						
109 Orozko						
110 Mungia						
111 Zeberio						
112 Bakio						
113 Fika						
114 Larrabetzu						
115 Arrieta						
116 Lemoa						
117 Dima						
118 Zeanuri						
119 Errigoiti						
120 Bermeo						
121 Busturia						
122 Euba						
123 Mañaria						
124 Otxandio						
125 Ibarri						
126 Mendata						
127 Kortezubi						
128 Elantxobe						
129 Berriz						
130 Arrazola						
131 Elorrio						
132 Bolibar						
133 Gizaburuaga						
134 Lekeitio						
135 (Markina) Etxebarri						
136 Ondarroa						
201 Aramaio						
301 (Leintz-)Gatzaga						
302 Arrasate						
303 Eibar						
304 Araotz (Oñati)						
305 Oñati						

POBLACIÓN	S E C C I O N E S					
	1	2	3	4a	4b	5
306 Bergara						
307 Elgoibar						
308 Mendaro						
309 Deba						
310 Azkoitia						
311 Urretxu						
312 Legazpi						
313 Zegama						
314 Ezkio-Itsaso						
315 Zestoa (Arroa)						
316 Azpeitia						
317 Getaria						
318 Beizama						
319 Beasain						
320 Ataun						
321 Errezil						
322 Aia						
323 Orío						
324 Asteasu						
325 Ikaztegieta						
326 Amezqueta						
327 Tolosa						
328 Donostia						
329 Lasarte						
330 Andoain						
331 Elduain						
332 Oresa						
333 Hernani						
334 Pasaia						
335 Oiartzun						
336 Hondarribia						
401 Urdiain						
402 Arbizu						
403 Dorrao						
404 Gaintza						
405 Leitza						
406 Etxarri						
407 Oderitz						
408 Goizueta						
409 Ezkurra						
410 Beruete						
411 Igoa						
412 Etxaleku						
413 Suarbe						
414 Sunbilla						
415 Donamaria						
416 Etxalar						
417 Alkotz						
418 Aniz						
419 Lekaroz						
420 Zugarramurdi						

POBLACIÓN	SECCIONES					
	1	2	3	4a	4b	5
421 Eugi						
422 Erratzu						
423 Zilbeti						
424 Mezkiritz						
425 Luzaide						
426 Abaurregaina						
427 Eiaurrieta						
501 Hendaia						
502 Donibane-Lohizune						
503 Azkaine						
504 Sara						
505 Senpere						
506 Ahetze						
507 Arrangoitze						
508 Uztaritze						
509 Mugerre						
510 Itxasu						
511 Urketa						
512 Beskoitze						
513 Hazparne						
514 Makea						
515 Bardoze						
601 Aldude						
602 Bidarra						
603 Baigorri						
604 Arnegi						
605 Uharte-Garazi						
606 Irisarri						
607 Isturitze						
608 Arruta-Sa.						
609 Armendaritze						
610 Ezterenzubi						
611 Gamarte						
612 Landibarre						
613 Behorlegi						
614 Arboti						
615 Garruze						
616 Jutsi						
617 Larzabale						
618 Bastida						
701 Phagola						
702 Domintxine						
703 Urdiñarbe						
704 Altzürükü						
705 Larrañe						
706 Altzai						
707 Sohüta						
708 Muntori						
709 Santa-Grazi						
710 Ürrüxtoi						
711 Barkoxe						
712 Eskiula						

## II.1.4. COMISIÓN DE ONOMÁSTICA

La Comisión de Onomástica ha celebrado 19 reuniones durante 1999.

### **Nomenclátor de apellidos vascos**

Después de haber publicado el *Nomenclátor de Apellidos Vascos*, en 1998, durante el año 1999 la comisión ha aprobado la grafía de otros 36 apellidos que no se hallan incluidos en el libro.

### **Listado de nombres de pila**

Se ha aprobado la estructura del boceto del libro, y también el informe de criterios utilizado para elaborar el nomenclátor. En el listado de los nombres de mujer se han aprobado los nombres comprendidos entre *Abarne* y *Zuzene* y, en el de los nombres de varón, los comprendidos entre *Abaigar* y *Haritzeder*. Se han aprobado los criterios que se utilizarán para incluir en el listado los nombres que en realidad son topónimos. Es el caso, por ejemplo, de las advocaciones marianas.

### **Nombres de municipios y pueblos**

Se han emitido dictámenes sobre tres nombres de pueblos y dos nombres de concejos de Álava.

### **Entidades de población (pueblos, barrios, cuadrillas)**

Nombres de barrios. Como criterio, en los casos en que el nombre de un barrio se repita en distintos municipios, irá con el nombre del municipio pospuesto, por ejemplo, *Elexalde-Berriatua*; sin embargo, se puede prescindir del segundo nombre en el uso cotidiano del nombre, poniendo *Elexalde*. En los hagiónimos, se le dará preferencia al nombre originario del lugar, y de no existir otra tradición, irá antepuesto al hagiónimo, por ejemplo, *Azkue San Roke* de Elgoibar.

En resumen, la comisión ha aprobado los siguientes nombres: de tres barrios de Bilbao; de tres barrios del municipio de Tolosa; de 54 barrios de Urola Kosta; de 35 barrios de Beterri; de 63 nombres de la Cuadrilla de Vitoria-Gasteiz; 200 nombres de pueblos y barrios del Duranguesado, Lea-Artibai y Cuenca del Deba; algunas entidades de población de la zona del Gorbeia y de Ayala; 52 nombres de pueblos y barrios del Goierri; 131 nombres de pueblos y barrios de las Encartaciones; 64 nombres de pueblos y barrios de la Merindad de Uribe-Mungia.

### **Finalizar la revisión del nomenclátor de municipios de Navarra**

La comisión ha revisado y aprobado 13 nombres de pueblos, barrios y valles de Navarra.

### **Exonomástica**

La comisión también ha estudiado varios aspectos referidos a este ámbito:

- Ha presentado al pleno de los académicos la propuesta para revisar y completar las normas 38 y 53.
- La comisión ha propuesto al pleno general que *Europar Batasuna* sea el equivalente euskérico de *Unión Europea*.
- Exonomástica circundante: se han analizado las listas de nombres de la provincia de Burgos y de La Rioja.

### **Supervisión de trabajos de toponimia**

La comisión ha revisado los trabajos de toponimia de Bermeo, Galdakao y Hondarribia, a petición de dichos municipios.

### **Criterios para la normalización de topónimos**

Partiendo del trabajo “Criterios para la normalización de la toponimia menor”, utilizado para normalizar la toponimia de Navarra, se han analizado y acordado los criterios lingüísticos que se deben utilizar en la normalización de los topónimos de la Comunidad Autónoma Vasca.

### **Nombres de calles**

La comisión ha acordado la grafía de 285 nombres de calles de Badostáin, Barrundia, Bilbao, San Sebastián, Vitoria-Gasteiz, Cripan, Lanciego, Leioa y Ordizia.

### **Consultas de instituciones y asociaciones**

1. Se han atendido las preguntas formuladas por los siguientes ayuntamientos: Amasa-Villabona, acerca del nombre del caserío *Goikoetxegoikoa*; Bergara, acerca del nombre *Goiena*; sobre la declinación de los nombres *Bidania* y *Ergobia*; Berriz, acerca del nombre del barrio *Matzagabarrena*; Durango, acerca de los nombres de siete calles; Trapagarán, acerca de algunos nombres de lugar.
2. Se ha contestado a la Diputación Foral de Bizkaia acerca de los nombres de las comarcas y acerca de la denominación *Pirinioetako Behi Gorri*.
3. A la Dirección General de Política Lingüística del Gobierno de Navarra, sobre la declinación de dos nombres de lugar.
4. A las Juntas de los Valles del Roncal y Salazar, sobre el equivalente euskérico de *Valle* y *Juntas Generales*.
5. A Euskal Irrati Telebista, sobre el uso del artículo de los topónimos castellanos y sobre los nombres de los puertos de montaña del País Vasco.
6. A la Dirección General del Instituto Geográfico Nacional y varios Ayuntamientos de Álava acerca del nombre de la *Sierra de Toloño*.
7. A diversas empresas públicas y privadas, acerca de los nombres de los nuevos bloques de viviendas y zonas industriales.

### **Otras consultas**

La comisión ha respondido a 30 preguntas formuladas por ciudadanos y asociaciones privadas (principalmente acerca de nombres de pila, apellidos y nombres locales).

### **Participación en ICOS**

En septiembre, la Comisión de Onomástica ha participado en Santiago de Compostela, en el XX Congreso de Onomástica Internacional (ICOS): Henrike Knörr, Mikel Gorrotxategi, Andrés

Iñigo, Jose Luis Lizundia, Elena Martinez de Madina y Patxi Salaberri han presentado sendas ponencias.

En este Congreso Jose Luis Lizundia, vicepresidente de la Sección novena, disertó acerca de Derecho y Onomástica.

### **Informe de J. M. Satrustegi: “Breve historia de los nombres de persona”**

El académico de número Jose Mari Satrustegi ha presentado en Bayona, en la sesión plenaria de febrero, un informe acerca de la labor realizada durante cuarenta años en torno al listado de nombres de persona, y ha ofrecido una breve historia del mismo: las distintas publicaciones, las características de cada una, etc.

### **Equipo de trabajo de Toponimia de Vitoria / Gasteiz**

Gracias al convenio entre Euskaltzaindia y el Ayuntamiento de Vitoria / Gasteiz, en 1996 se creó el grupo de trabajo de Toponimia de Vitoria-Gasteiz, formado por los siguientes miembros: responsable, Henrike Knör; miembros: José Antonio González Salazar, Elena Martinez de Madina, Montserrat Ocio, Juan José Galdos y Zuriñe Rescalvo.

El objetivo de este proyecto es reunir la toponimia mayor y menor de los 64 pueblos que se han ido anexionando a Vitoria-Gasteiz. A lo largo del año 1999 el grupo de trabajo ha registrado la documentación de los nombres de lugar en los siguientes archivos: Archivo del Cabildo Universidad de Parroquias de Vitoria (A.C.U.P.), Archivo de Otazua y el Archivo Municipal de Vitoria / Gasteiz (A.M.V.).

En la última recogida, se han obtenido 81.223 entradas de topónimos en la base de datos. Si tomamos en cuenta el trabajo realizado los años anteriores, se ha recogido un total de 348.813 registros o entradas en el Proyecto de Toponimia de Vitoria / Gasteiz.



## II.1.5. COMISIÓN DE LITERATURA

### II.1.5.1. SUBCOMISIÓN DE LITERATURA POPULAR

La Subcomisión de Literatura Popular ha celebrado nueve reuniones durante 1999.

#### Publicación de las actas de las V Jornadas

Las V Jornadas sobre la Literatura Popular se celebraron en Tolosa los días 13 y 14 de noviembre de 1998, en el centenario del académico Antonio Maria Labaien (Tolosa, 1898-1994), acerca del teatro popular.

Se han publicado en 1999 las actas de dichas Jornadas en el primer número de *Euskera*, (1999), entre las páginas 13-317; se han divulgado asimismo también como separata de dicha publicación. He aquí las ponencias que se recogen en dichas actas:

- Gurrutxaga, Jose: “Antonio Maria Labaienen mendeurren ospakizuna”, p. 13.
- Haritschelhar, Jean: “Antonio Maria Labaienen mendeurrena”, pp. 15-16.
- San Martin, Juan: “Antonio Maria Labayen euskaltzainaren oroimenez”, pp. 17-24.
- Zubimendi, Joxe Ramon: “Antonio Maria Labaien (1898-1994) hitz bitan”, pp. 25-36.
- Urkizu, Patri: “Antonio Maria Labaien (1898-1994) eta Euskal Antzerkia”, pp. 37-49.
- Sirera, Josep Lluís: “El teatro valenciano en su contexto festivo”, pp. 51-67.
- Oihartzabal, Beñat: “Noizkoak diren Zuberoako pastoralei dagozkien lehen dokumentuak”, pp. 69-88.
- Peillen, Txomin: “Bizitzaren komediak Zuberoan”, pp. 89-105.
- Arejita, Adolfo: “Peñafloridaren literatura eta hizkera ekarriaz”, pp. 107-128.
- Kaltzakorta, Xabier: “Sebastian Antonio de la Gandararen euskal lanak”, pp. 129-209.
- Lekuona, Juan Mari: “Pedro Ignazio de Barrutia: *Gabonetako ikuskizuna*”, pp. 211-216.
- Etxehandi, Martzel: “Besta-Berriko ibilaldiaren sinbolikaz”, pp. 217-221.
- Aranalde, Joxemari: “Orixeren *Euskaldunak* eta festa-giroa”, pp. 223-237.
- Massip, Francesc: “El infierno en escena: presencia diabólica en el teatro medieval europeo y sus pervivencias tradicionales”, pp. 239-265.
- Fernandez de Larrinoa, Kepa: “Zuberoako *maskaradak* izeneko herri antzerkiaren ahozko literaturaz”, pp. 267-282.
- Irigoien, Mattin: “Tobera berriaz, ... edo hobeki erran: gaurko toberaz”, pp. 283-291.
- Luku, Antton: “Oraingo antzerkiak”, pp. 293-300.
- Davant, Jean-Louis: “Pastoralaren aldaketaz”, pp. 301-313.
- Subcomisión de Literatura Popular: “Ondorioak”, pp. 315-317.

#### Actividades en torno a la literatura popular

Los miembros de la Subcomisión han participado en los siguientes jurados de certámenes de bertsolarismo (improvisación de versos):

- Juan Mari Lekuona y Joxe Mari Aranalde, en el jurado del premio “Basarri” de Zarautz.
- Joxe Mari Aranalde, en el Premio “Orixe” de Orexa.
- Pello Esnal, como miembro del jurado del certamen de “Bertsolaris de Gipuzkoa”.

- Pello Esnal ha sido el responsable del certamen “Lizardi” de Zarautz, dirigido a los ber-tsolaris jóvenes, y miembro del jurado del mismo.

Varios miembros de la Subcomisión han impartido conferencias durante el año 1999 en los siguientes actos:

- Antonio Zavala, en enero, en Zarautz, en la Casa de la Poesía: “Bilintxen beste alderdiak”.
- Antonio Zavala, en junio, en Burgos: presentación del libro *Los merineros*.
- Antonio Zavala, en noviembre, en su nombramiento como Doctor Honoris Causa por la Universidad de Deusto: “Literatura popular”.
- Jabier Kaltzakorta, en el nombramiento antes indicado en la Universidad de Deusto: “Herri literaturako altxorrik handiena”.

### **Celebración de aniversario**

El miembro de comisión Jabier Kaltzakorta ha participado en el homenaje que el Ayuntamiento de Mañaria junto con Euskaltzaindia ha rendido a Errose Bustintza “Mañariko”, en la celebración del centenario de su nacimiento, con la siguiente ponencia: “Errose Bustintza, herri-kronista eta idazle” (Errose Bustintza: cronista popular y escritora).

### **Preparación de las VI Jornadas de Literatura Popular**

Esta Subcomisión ha esbozado en sus reuniones periódicas el programa de las Jornadas que se llevarán a cabo el año 2000. Han quedado perfiladas las líneas básicas así como los nombres de los principales ponentes de dichas Jornadas.

Está previsto que dichas Jornadas se celebren en Bilbao, durante los días 28 y 29 de diciembre de 2000, en el centenario del nacimiento de D. Justo María Moco-roa.



Suspense  
Tabu  
Telenobela  
Tesi  
Tipo  
Trama korapilotsu  
Ultraismo

Umore  
Xikito  
Zehar solas  
Zeugma  
Zinema  
Zirtolari

### **Participación en jurados**

Los siguientes miembros de la Subcomisión han formado parte del jurado de los Premios Nacionales de Literatura Española:

- Narrativa: Mari Jose Olaziregi
- Ensayo: Lourdes Otaegi
- Teatro: Patri Urkizu
- Literatura infantil: Juan Kruz Igerabide

Han participado en el jurado de los premios de Bilbao Bizkaia Kutxa y Euskaltzaindia, los siguientes miembros de la Subcomisión:

- *Txomin Agirre*, de novela: Gorka Aulestia, Txomin Peillen, Ana Toledo
- *Toribio Alzaga*, de teatro: Patri Urkizu
- *Felipe Arrese Beitia*, de poesía: Jon Kortazar, Juan Mari Lekuona
- *Mikel Zarate*, de ensayo: Xabier Altzibar

## II.1.6. COMISIONES NO PERMANENTES

### II.1.6.1. COMISIÓN DE EUSKARA UNIFICADO

Cuando la unificación de la lengua requiere establecer una norma respecto a determinado aspecto lingüístico, la Academia adopta la correspondiente resolución, y es la Comisión de Euskara Unificado la encargada de presentar a los académicos de número la propuesta definitiva, si bien, generalmente, la propuesta básica viene elaborada por la correspondiente comisión académica, donde el tema ha sido estudiado y debatido previamente.

La Comisión de Euskara Unificado recaba la opinión de los consultores cuando lo estima oportuno. Dichos consultores son en su mayoría personas ajenas a la Academia, generalmente profesionales que desarrollan su labor en el ámbito de la cultura vasca: funcionarios de las distintas administraciones, correctores de estilo de editoriales y medios de comunicación, técnicos del sistema educativo, traductores y escritores.

La Comisión del Euskara Unificado ha celebrado 25 reuniones a lo largo del año 1999.

#### **Nuevas resoluciones**

Se han examinado y debatido, mes a mes, los informes remitidos desde otras comisiones (del equipo de trabajo del Vocabulario Unificado, la Comisión de Gramática y la de Onomástica). A continuación, los informes han sido presentados al pleno de la Academia, con el consiguiente período de presentación de enmiendas. Las observaciones de los académicos son analizadas y debatidas en la siguiente sesión plenaria, en la que se toman los acuerdos. Han sido analizados por la comisión los siguientes listados e informes:

#### *Vocabulario Unificado:*

- *ordain - ortopediko*
- *ortozik - pasmo*
- *paso - pikaldi*
- *pikante - postu*
- *postura - santu*
- *santugile - soprano*
- *sor - suziri*
- *tabako - to*
- *tobera - triskantza*

Por otra parte, la comisión ha analizado las observaciones que los académicos de número han planteado acerca de los mencionados listados, referentes a 540 palabras.

#### *Gramática:*

- “Forma del verbo principal en los verbos perifrásticos. Cuándo *-EN* y cuándo *-KO* en las formas de futuro”.
- “Cuándo se puede usar el singular determinado en los sintagmas con cuantificador que expresan duración y frecuencia”.

### *Onomástica:*

- “*Santu, san, done* eta ingurukoak”. La nueva propuesta ha sido presentada por la Comisión de Onomástica. Se ha debatido en la Comisión de Euskara Unificado, y al no haber acuerdo, no se ha llevado al pleno propuesta de resolución.
- “Nomenclátor de los municipios de Zuberoa”
- “Gentilicios de los municipios de Zuberoa”
- “Nombres de estado del mundo, gentilicios, lenguas oficiales y capitales”
- “Lenguas oficiales de los estados del mundo”.

### **Consultas lingüísticas**

Se ha analizado la consulta formulada por la editorial *EREIN* acerca del uso de las letras mayúsculas. La comisión, en referencia al tema mencionado, opina que, de momento, lo más adecuado es dejar tal uso sin reglamentar.

## **II.2. SECCIÓN TUTELAR: COMISIONES DE CORPUS Y PROMOCIÓN**

La Sección Tutelar ha celebrado siete reuniones durante 1999.

En las X Jornadas Internas que Euskaltzaindia ha celebrado en Baiona, en febrero de 1999, la Academia ha acordado dividir la Sección Tutelar en las siguientes dos comisiones:

- La Comisión de Corpus será la responsable de tutelar el corpus del euskara, tomando como objetivo la calidad de la lengua.
- La Comisión de Promoción se encargará del estatus de la lengua.

Por otra parte, para dirigir la relación y el trabajo en equipo de las dos comisiones, se ha creado la Comisión Permanente de la Sección Tutelar.

### **El uso correcto de la lengua**

- Se ha dado contestación a las consultas formuladas y a las diversas dudas planteadas últimamente en torno a la lengua, y se ha informado sobre éstas en los IV Encuentros de la Sección Tutelar celebrados en Aramaio (Álava). El informe lo ha presentado la presidenta de la Sección Tutelar Miren Azkarate: “Euskaltzaindiaren araugintza”.
- La Comisión de Corpus ha dado los pasos necesarios para crear y completar equipos de trabajo que respondan a las necesidades de las principales áreas de trabajo en euskara. Se ha reforzado la organización interna incidiendo en los recursos humanos para así poder ofrecer un servicio mejor. Se han previsto las siguientes subsecciones: servicio de consulta, formación, medios de comunicación y dialectos.
- En cuanto a calidad de la lengua se refiere, cabe mencionar la colaboración que la Comisión de Corpus ha iniciado con el Servicio de Euskera del Departamento de Educación del Gobierno Vasco, para mejorar la corrección lingüística de los libros de texto, a petición de dicho Departamento.

### **Base de datos de consultas y respuestas**

No se ha podido completar la base de datos relativa a las consultas que van llegando a Euskaltzaindia, debido a la falta de medios. La estructura informática de Euskaltzaindia no se ha completado hasta finales de año.

Con todo, la Comisión de Corpus ha dado pasos para establecer el servicio que se quiere ofrecer, y para informar del mismo:

- Miren Azkarate, la responsable de la Sección Tutelar, ha presentado y leído el informe denominado “Jagon saila: gaurko egitasmoak”, en Baiona, el 26 de Febrero de 1999, en las X Jornadas Internas de Euskaltzaindia, en la Facultad de Bayona. Además de los proyectos, se ha presentado el nuevo organigrama y se ha propuesto que la Sección Tutelar se divida en dos comisiones. Euskaltzaindia ha aprobado la citada proposición, y ha nombrado a los miembros de esas dos comisiones en 1999, al igual que lo hizo con los miembros de las demás comisiones.

- La comisión ha presentado a Euskaltzaindia el informe denominado “JAGONET: behar-rak”, un conjunto de observaciones al plan de informatización de la Academia.
- “Proyecto JAGONET”: informe presentado por la Comisión y aprobado por la Dirección de la Academia. Dicho proyecto se ha presentado en público en los IV Encuentros de la Sección Tutelar que se mencionarán posteriormente.
- El secretario de la Comisión también ha participado en las gestiones para obtener la financiación del proyecto JAGONET.

#### IV Encuentros de la Sección Tutelar

El 25 de septiembre de 1999, con motivo del centenario de las Fiestas Eúskaras, se han celebrado los IV Encuentros de Tutela de la Lengua en el Ayuntamiento de Aramaio. Estos encuentros los han organizado conjuntamente las Comisiones de Promoción y Corpus, y las ponencias presentadas son las siguientes:

##### *Trabajo en común:*

- Miren Azkarate, responsable de la Sección Tutelar y de la Comisión de Corpus ha presentado las ponencias: “Jagon egitasmoa azaldu” y “Euskaltzaindiaren araugintza (IV)” (aclaraciones sobre dudas lingüísticas)



*Ayuntamiento de Aramaio, 25-IX-1999, IV Jornadas de Tutela de la Lengua. De izquierda a derecha: Jose Antonio Arana Martija, J.M Abarrategui, Josune Ariztondo, Jean Haritschelhar, Miren Azkarate, Andrés Urrutia.*

- Andrés Urrutia, académico de número y responsable de la Comisión de Promoción: “Euskararen sustapenerako ahaleginetan”
- Juan San Martin, académico de número: “Hizkuntza, hiztunen giza eskubideen arabera”

*Trabajo por comisiones:*

a) En cuanto al campo del Corpus se refiere:

– Joxe Ramon Zubimendi, académico correspondiente y secretario de la Comisión de Corpus: “JAGONET egitasmoaren aurkezpena euskalgintzako profesionalei”

b) En cuanto al campo del Estatus se refiere:

– Erramun Baxoc, académico correspondiente: “Euskara elez eta legez Ipar Euskal Herrian”

– Andrés Iñigo, académico de número y delegado en Navarra: “Nafarroa: euskara bermatzeko bide berrien beharra”

– Henrike Knörr, Vicepresidente de Euskaltzaindia: “Euskara Arabatik begiratuta”.

Como punto de partida, la Comisión de Promoción ha querido mostrar la situación del euskera en cada territorio del País Vasco.

### **Comisión de Promoción**

La Comisión de Promoción ha celebrado su primera reunión el 25 de junio de 1999, en Etxarri Aranaz. El objetivo de esta reunión ha sido constituir la comisión y fijar el camino que ha de seguir ésta. Entre otras cosas, se ha destacado la necesidad de dar respuesta adecuada a los ataques sufridos por el euskera.

Así pues, con la creación de esta comisión se pretende atender un campo que en los últimos años no ha recibido tanta atención.



## **III. Servicios de la Academia**

### **III. 1. Sede**

### **III. 2. Delegaciones**

III.2.1. San Sebastián

III.2.2. Vitoria

III.2.3. Pamplona

III.2.4. Bayona

### **III. 3. Biblioteca Azkue**

III.3.1. Servicio de la Biblioteca Azkue

III.3.2. Comisión de la Biblioteca Azkue

### **III. 4. Publicaciones**

III.4.1. Comisión de Publicaciones

III.4.2. Servicio de distribución y venta de publicaciones



### III. SERVICIOS DE LA ACADEMIA

Como Real Academia de la lengua, a Euskaltzaindia le corresponde la normativización y normalización del euskera. La labor de la Academia se circunscribe a tres ámbitos: en el ámbito interno trabajan la Junta de Gobierno, las Comisiones y los Servicios; en el ámbito institucional colabora con la Administración Pública, universidades, empresas públicas, asociaciones culturales, etc., y finalmente, la Academia ofrece sus servicios a la ciudadanía en general.

Tanto en la sede como en las delegaciones se han puesto en marcha los recursos informáticos. Dichos instrumentos son absolutamente necesarios para la labor que la Academia desea llevar a cabo hoy día.

Se han dado los primeros pasos para la creación de la *Fundación Euskaltzaindiaren alde* (Pro Real Academia de la Lengua Vasca/Euskaltzaindia). La Junta Directiva está dando los pasos necesarios para que dicho proyecto se afiance sobre bases firmes.



### **III.1. SEDE**

En la sede de la Academia se encuentran los servicios administrativos generales, las dependencias académicas, la biblioteca, el archivo general, salas de reuniones y el salón de actos.

#### **Servicios**

A este edificio ubicado en la Plaza Nueva de Bilbao se han dirigido a lo largo del año 5.076 personas. La mayoría se ha acercado solicitando los servicios de la Academia, siendo los relativos a la onomástica (consultas, certificados...) los más solicitados. También la Biblioteca Azkue ha sido consultada con asiduidad. Semanalmente y sin interrupción han visitado la sede grupos de personas interesadas en conocer las instalaciones y la actividad de esta Institución.

#### **Utilización del salón de actos**

El salón de actos ha estado a disposición de instituciones y asociaciones culturales para la celebración de conferencias, presentaciones, reuniones y ruedas de prensa. Además de los actos organizados por la propia Academia, durante este año se han cedido las instalaciones a la Universidad Vasca de Verano, a AEK, a la Asociación Vasca de Traductores e Intérpretes (EIZIE), a la Asociación de Escritores Vascos, al euskaltegi Bilbo Zaharra, a los ayuntamientos de Bilbao y Ondarroa, a la Asociación Gerediaga, entre otros. Hay que tener en cuenta la magnífica ubicación de la sede de Euskaltzaindia para realizar este tipo de actividades.

#### **La Junta de Gobierno**

La Junta de Gobierno tiene sus dependencias específicas en la sede central. Se reúne al menos dos veces al mes y el vicesecretario es el encargado de su organización, gestionando los asuntos pertinentes con el cargo correspondiente, incluido el presidente. La Junta de Gobierno se encarga de gobernar la Institución, de realizar el seguimiento de los proyectos y, en general, del control del funcionamiento interno.

#### **Servicio de coordinación de comisiones y proyectos**

El gestor técnico se encarga de realizar el seguimiento directo de los proyectos y comisiones y de elaborar informes periódicos para el vicesecretario-gerente, para la Junta de Gobierno y en los plazos establecidos para las Administraciones Públicas.

Corresponde, igualmente, al gestor técnico acudir ocasionalmente a las reuniones de las comisiones, recoger las actas e informes elaborados por éstas y trasladar al responsable de publicaciones las que correspondan. Asimismo, son funciones del gestor recabar y unificar las actividades de los proyectos, elaborar informes de seguimiento, preparar los temas lingüísticos que han de ser debatidos en las sesiones plenarias y realizar las convocatorias y coordinación para la Comisión del Euskera Unificado.

Según establece el Convenio con las Administraciones Públicas, se encarga también de las relaciones con la Comisión Técnica en lo referente a las Comisiones y los Proyectos.

### ***Albiste Orria***

Es el boletín de información interna de la Academia. Durante 1999 se han editado los números del 41 al 51. En esta revista se reflejan los trabajos de la Academia, reuniones previstas, proyectos, relaciones institucionales, celebraciones, jornadas, presentaciones de publicaciones, entrega de premios, convenios, acuerdos y los informes y declaraciones más relevantes. La elaboración de este boletín es tarea del gestor técnico.

### **Servicio de informática**

Se ha creado recientemente el puesto de técnico de sistemas informáticos. Aunque ubicado en Bilbao, sus servicios se extienden a todas las delegaciones y demás proyectos gracias a la red informática establecida.

### **25 años en Euskaltzaindia**

En la sesión plenaria celebrada en Bilbao el 29 de octubre, el gestor económico Juan José Zearreta ha recibido la medalla de plata de Euskaltzaindia por sus 25 años de trabajo en la Academia. En el acto de entrega, el Presidente ha hecho mención de las actividades del homenajeado a favor del euskera y de Euskaltzaindia. El señor Zearreta, además de dar las gracias por el acto, ha hecho votos para que todos los reunidos, cada uno desde su responsabilidad, continúen colaborando en pro de la Institución.

## III.2. DELEGACIONES

### III.2.1 SAN SEBASTIÁN

La delegación de Gipuzkoa ha seguido realizando sus funciones habituales, que se circunscriben fundamentalmente a dos campos: apoyo a las comisiones que se reúnen en sus dependencias y servicio a los ciudadanos y demás asociaciones de este territorio.

#### Reuniones

Atendiendo al funcionamiento interno de la Institución, esta delegación acoge un gran número de reuniones de las distintas comisiones, a las que proporciona la infraestructura necesaria.

A lo largo de este ejercicio se han celebrado las siguientes reuniones:

Sesiones plenarias	3
Junta de Gobierno	7
Comisión de Gramática	12
Comisión de Onomástica	2
Subcomisión de Literatura Popular	9
Subcomisión de Investigación Literaria	7
Comisión de Euskera Unificado	15
Comisión del Corpus	5

#### Relaciones con otras instituciones y con el público

1. Es necesario destacar la estrecha colaboración que esta delegación ha mantenido con la Diputación, colaboración que se extiende también a las nuevas necesidades.

Tras remodelar las instalaciones de la delegación, el 23 de abril ha tenido lugar su inauguración. Una vez restaurada la fachada del edificio, se ha cambiado la distribución de la planta baja, adecuándola como sala de reuniones y se han montado nuevas instalaciones. En el acto estuvieron presentes representantes de la Diputación encabezados por la diputada de Cultura y Euskera Koruko Aizarna.

2. Desde esta Delegación se ha representado a Euskaltzaindia en distintos actos culturales:
  - El 12 de marzo, celebración del 750 aniversario de la fundación de Azkoitia.
  - El 15 de abril, en el Centro Cultural Koldo Mitxelena de San Sebastián, presentación de la publicación *Euskal Herriko II. Inkesta Soziolinguistiko argitalpenaren aurkezpena* (II Encuesta Sociolingüística del País Vasco).
  - El 8 de junio, visita explicativa del nuevo edificio del Kursaal.
  - El 23 de septiembre, inauguración del curso de la Universidad del País Vasco, en el Palacio Miramar de San Sebastián.

- El 23 de diciembre, en el Palacio Miramar, nombramiento de Martín Ugalde como Doctor Honoris Causa por la Universidad del País Vasco.

### **Trabajos internos**

Hasta estas dependencias llegan numerosas consultas del Registro Civil y de particulares sobre los nombres de pila y apellidos. Ello ofrece una extensa casuística a la hora de modificar los mismos. Una muestra de la cantidad de consultas es que el servicio 003 de Telefónica ha dado a conocer que el número de Euskaltzaindia es uno de los más requeridos en San Sebastián.

Al igual que en las otras delegaciones, y a fin de acercar a los clientes las publicaciones de la Academia, en esta oficina están a la venta las publicaciones más importantes, que son renovadas periódicamente.

### III.2.2. VITORIA

#### Labores académicas

##### *Servicio de publicaciones*

La responsable de la delegación ha revisado y corregido los textos que serán recogidos en el volumen *Aita Juan Mateo de Zavalaren Sermoiak (II)*.

##### *Jornadas y oficina de prensa*

Desde la delegación se ha colaborado tanto en los trabajos de preparación de las Jornadas de la Sección Tutelar celebradas en Aramaio, como en la oficina de prensa y en la comisión organizadora.



*Ayuntamiento de Aramaio, 26-IX-1999, celebración del centenario de las Fiestas Eúskaras. De izquierda a derecha: Pedro Sancristóval, diputado de Cultura de Alava; Iñaki Nafarrate, alcalde de Aramaio; Jean Haritschelhar, presidente de Euskaltzaindia y Xabier Aizpurua, director general de Política Lingüística del Gobierno Vasco.*

##### *Comisión de Gramática*

Se han realizado los trabajos de coordinación para las reuniones de la Comisión de Gramática, esto es, la distribución y archivo de convocatorias, actas, trabajos de investigación, informes, etc.

#### Colaboración con las instituciones y trabajos externos

##### *Certificados*

Como en el resto de las dependencias de Euskaltzaindia, se han extendido certificados sobre nombres y apellidos a petición de los registros civiles (tanto de la provincia como del esta-

do) y de particulares. En cuanto a los nombres de pila, las consultas más numerosas han sido sobre las equivalencias en euskera de los exónimos, es decir, de los nombres de origen no vasco. El objeto de los certificados de apellidos ha sido fundamentalmente la adecuación a la grafía del euskera.

#### *Consultas lingüísticas*

Se han recibido consultas sobre la utilización de la lengua: gramática, onomástica y lexicografía. Estas consultas han sido enviadas a las comisiones correspondientes y el gestor técnico se ha encargado de remitir a los solicitantes los dictámenes o resoluciones oportunos.

#### **Divulgación del trabajo de la Institución**

En el curso 1999-2000 se ha iniciado una labor de colaboración entre la delegación de Vitoria y los centros escolares de la ciudad. Así, nuestras oficinas han sido visitadas por grupos de alumnos para conocer la historia, el funcionamiento y los trabajos que actualmente está desarrollando Euskaltzaindia. Durante el trimestre comprendido entre octubre y diciembre nos han visitado 6 grupos.

#### **Ayuntamientos**

Se ha presentado en el Ayuntamiento de Vitoria / Gasteiz el informe-memoria de los trabajos realizados durante este ejercicio, de acuerdo con el Convenio de Colaboración entre las dos Instituciones.

El Departamento de Cultura del Ayuntamiento de Vitoria / Gasteiz ha solicitado la participación de Euskaltzaindia en los cursos que anualmente organiza. Atendiendo a esta petición, la delegación ha elaborado un curso de tres meses de duración bajo el título Ekin eta Jarrai (Euskaltzaindiaren inguruan), en el que se impartirán 18 conferencias sobre la historia, la organización interna y los trabajos de investigación que la Academia viene desarrollando en la actualidad.

#### **Sede del grupo de trabajo de toponimia**

En la delegación de Vitoria / Gasteiz trabaja un equipo formado por 5 investigadores que, gracias al convenio firmado con el Ayuntamiento de esta ciudad, se encarga de la recogida sistemática de la toponimia de todo el municipio.

### III.2.3. PAMPLONA

#### Trabajos académicos e internos

– Con motivo del centenario, tanto de la *Gramática Bascongada* de Victoriano de Huizi como del académico navarro Angel Irigarai, celebrado en Etxarri-Aranatz, esta delegación ha participado directamente en la organización de los actos llevados a cabo en dicha localidad. Es preciso señalar la ayuda otorgada por el Ayuntamiento de Etxarri-Aranatz, así como la participación en la mencionada celebración de los grupos Zirikatzen, Gaiteros y Coral de dicho pueblo.

– La reunión plenaria de Euskaltzaindia correspondiente al mes de junio tuvo lugar en Navarra, precisamente en Etxarri-Aranatz, coincidiendo con la celebración de los mencionados centenarios.

– La Comisión de Onomástica ha celebrado en Navarra nueve reuniones. De ellas, ocho en su delegación de Pamplona y una en Etxarri. En esta localidad tuvieron también lugar una reunión de la Comisión de Gramática y otra de la de Promoción de la Sección Tutelar. Asimismo, se celebraron el I Seminario de Gramática y las II Jornadas de Toponimia. En la oficina de la delegación de Pamplona se han elaborado diversos materiales para la Comisión de Onomástica. Por otra parte, el 15 de octubre tuvo lugar, en esta delegación, la presentación, a cargo de la Comisión de Onomástica, del *Nomenclátor de Zuberoa* ante los medios de comunicación de la Vasconia Peninsular.

– La Dirección General de Política Lingüística del Gobierno de Navarra viene publicando los trabajos de Polikarpo de Iraizotz, preparados previamente por el académico navarro Patxi Ondarra. Al igual que en los dos volúmenes ya publicados, para el tercero y último tomo, que llevará por título *Hitz Lauzko Lanak II*, ha contado con la colaboración de la responsable de la oficina de esta delegación de Pamplona.

– Desde la delegación de Pamplona se han atendido las consultas de los ciudadanos y entidades, emitiendo los certificados e informes pertinentes. Cabe señalar, que desde que se publicó el *Nomenclátor de Apellidos Vascos*, preparado por la Comisión de Onomástica, han disminuido ostensiblemente las consultas sobre apellidos. Las consultas referidas a aspectos concretos sobre el uso de la lengua, han sido remitidas a las Comisiones correspondientes.

#### Relaciones

– El alcalde de Pamplona / Iruñea Javier Chourraut y el presidente de Euskaltzaindia Jean Haritschelhar han procedido a la actualización, para 1999, del Convenio de colaboración suscrito entre el Ayuntamiento de Pamplona y Euskaltzaindia en 1997, por que el dicha Corporación ha donado un millón de pesetas para el mantenimiento de la Academia.

– La delegación ha mantenido relación, a nivel de consultas principalmente, con diversas entidades administrativas de Navarra: mancomunidades, ayuntamientos y concejos, como la Mancomunidad del Norte de Navarra, Etxarri-Aranatz, Uharte, Egues, Irurita, etc.

– A Petición del grupo parlamentario Izquierda Unida, el delegado en Navarra celebró una reunión informativa con la parlamentaria del citado grupo Isabel Arboniés.

– El delegado ha mantenido varias reuniones con el Director General de Política Lingüística del Gobierno de Navarra, Fernando Pérez de Viñaspre en torno a temas comunes a las instituciones que representan.

– Andres Iñigo, delegado de Euskaltzaindia en Navarra ha representado a Euskaltzaindia en diversos actos llevados a cabo en la Comunidad Foral, como la colocación de la primera piedra del nuevo pabellón de la Ikastola San Fermín de Zizur Menor, la apertura de los Cursos de la Universidad Vasca de Verano, etc. Además, ha participado en diversas emisiones de televisión y radio, en artículos informativos acerca de Euskaltzaindia en revistas y prensa, y en charlas en centros de enseñanza y colectivos culturales, como el instituto Toki-Ona de Bera y la Sociedad Zaldiko-Maldiko de Pamplona.

– Euskaltzaindia, a través de su delegación en Pamplona, ha apoyado dos proyectos sobre mejora técnica del euskera presentados ante la Comisión Europea por parte de la Federación Navarra de Ikastolas y el Consejo de Juventud de Navarra.

– El académico de número José María Satrustegi ha representado a Euskaltzaindia en el Nafarroa Oinez del presente año, y el académico correspondiente Patziku Perurena en el jurado del Certamen de Literatura organizado por el Ayuntamiento de Pamplona.

### **Otros temas**

Cabe mencionar otras actuaciones en las que la Academia también ha participado:

– El delegado en Navarra, y a través de él la Comisión de Promoción de la Sección Tutelar, han sido informados del proyecto elaborado por el colectivo *Oinarriak*. En él se exponen los principios básicos que debería contemplar la ley que garantizaría la normalización del euskera en Navarra. Responsables de este colectivo, por su parte, han solicitado a la citada Comisión asesoramiento en aspectos puntuales y le han informado, a su vez, de los pasos previstos para la puesta en marcha del mencionado proyecto.

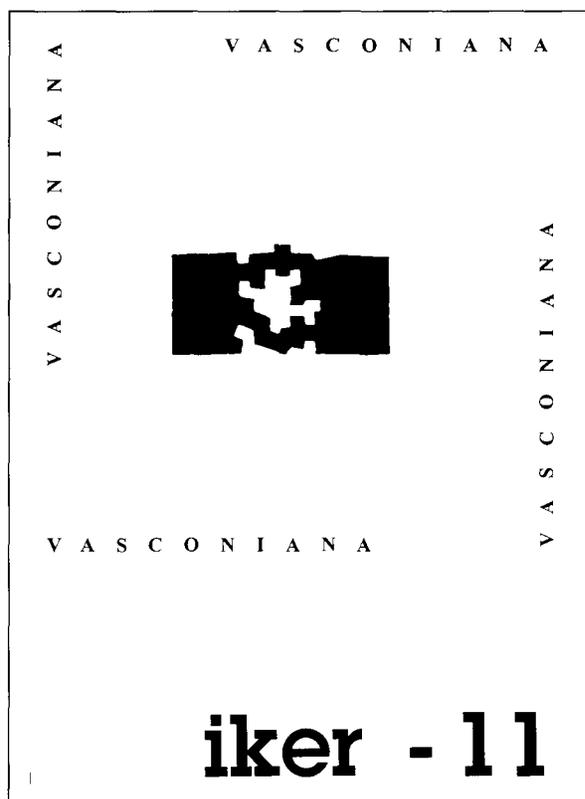
– A causa de los problemas planteados a padres, a la hora de inscribir con nombres vascos a sus hijos en el Registro Civil de Pamplona, el delegado en Navarra juntamente con el secretario de la Comisión de Onomástica se han entrevistado con responsables de la citada oficina a fin de aclarar aspectos concretos de grafía vasca y solicitar, a su vez, el cumplimiento de la legislación vigente en esta materia.

– Como consecuencia del tratamiento dado al euskera y al Consejo Navarro del Euskera por parte del Gobierno de Navarra, con motivo de la adjudicación de las licencias de radio FM, en enero de 1999 la mayoría del citado Consejo presentó su dimisión, y con ella el representante de Euskaltzaindia José María Satrustegi.

### III.2.4. BAYONA

Euskaltzaindia celebra todos los años al menos una sesión plenaria en este territorio. Este año ha sido el mes de febrero y ha tenido lugar en la Facultad de Bayona.

Con este motivo, el 25 de febrero se ha celebrado en el Ayuntamiento de la ciudad y bajo la presidencia del alcalde Jean Grenet, el centenario del nacimiento del que fuera académico René Lafon. En este acto se ha presentado a la prensa y a los allí reunidos el volumen XI de la colección Iker, que con el título *Vasconiana* recoge una selección de los trabajos de dicho autor.



Portada de la obra *Vasconiana*, reedición de una selección de las obras de René Lafon.

Por otro lado, ese mismo día y el 26 han tenido lugar las XI Jornadas internas de la Academia de las que se da cuenta en el capítulo correspondiente.

El 5 de abril la delegación de Bayona ha participado, como viene siendo habitual, en la reunión de la Asociación de escritores vascos y el 12 de junio, en la Feria del Libro de San Juan de Luz, con las publicaciones de la Academia.

El 16 de octubre, en el Ayuntamiento de Mauleon, el presidente Jean Haritschelhar, Henrike Knörr director de la Comisión de Onomástica y el académico de número de Zuberoa Jean-Louis Davant han presentado el libro *Zuberoako herri eta herritarren izendegia* (Nomenclátor de pobla-

ciones de Zuberoa y sus gentilicios). El mismo día ha tenido lugar la reunión mensual de la Comisión de Onomástica.

En la delegación de Bayona se han realizado los exámenes anuales para la obtención del título EGA (acreditación de conocimiento del euskera). Hay que señalar que este año ha aumentado la participación en los mismos ya que si en 1998 se presentaron 60 alumnos de los cuales aprobaron 48, este año se han presentado 69 y han obtenido el título 53.

Desde la secretaría, además de la coordinación con el resto de las oficinas de la Academia, se han seguido manteniendo relaciones con entidades y asociaciones culturales del País Vasco Continental (Euskal Kultur Erakundea, Ikas, Seaska, AEK, Eusko Ikaskuntza, Euskal Konfederazioa), y se han atendido las consultas de distintas procedencias. Además, del mismo modo que en el año anterior se trabajó en la preparación del libro *Vasconiana* de René Lafon, este año se ha concluido la de la tesis sobre Onomástica del historiador Eugène Goyheneche.

### **III.3. BIBLIOTECA AZKUE**

#### **III.3.1 SERVICIO DE LA BIBLIOTECA AZKUE**

Dado que el servicio que esta biblioteca ofrece a la propia Academia y a sus comisiones es intrínseco, las consultas que éstas realizan se considera trabajo ordinario, por lo que no se hará mención del mismo. Así, pues, esta memoria ha recogido el servicio que la biblioteca ofrece al resto de usuarios excepto los de préstamo y reprografía.

#### **Biblioteca y archivo**

Número de usuarios: 738, de los cuales 47 han consultado el archivo.

Nuevos usuarios: 128.

Consultas bibliográficas ordinarias: 1.138 documentos.

Servicio interno de préstamos: 277 documentos.

Servicio de reprografía: 25.341 fotocopias y 32 duplicados de fotografías.

#### **Servicio de documentación e información**

Atendiendo al nivel de información solicitado, este servicio se clasifica en dos:

- a) Consultas bibliográficas comunes solicitadas directamente: 600 aproximadamente.
- b) Consultas bibliográficas específicas realizadas por escrito: 77, de las cuales 57 han sido de particulares (investigadores de distintas materias) y 20 de instituciones y asociaciones. Estas son las entidades que han solicitado este tipo de consultas:

Del País Vasco:

- EITB
- Eresbil
- Eusko Ikaskuntza / Sociedad de Estudios Vascos
- Gobierno Vasco, Departamento de Cultura
- Asociación Gerediaga
- Ayuntamientos: Aramaio y Areatza / Villaro
- EHU/Universidad del País Vasco
- UZEI
- Universidad de Deusto
- Museo Euskal Herria
- Euskal Fundazioa
- *Euskaldunon Egunkaria*
- Ikastola Almen
- HAEE-IVAP

De fuera del País Vasco:

- Institutos de Secundaria: A Coruña
- Biblioteca Nacional de Rusia (Moscú)
- Editorial Santillana
- National Geographic
- Sono

## Adquisiciones

### Libros

Se han adquirido un total de 1.369 ejemplares -donaciones, compras e intercambio-, con un coste de 3.505.607 pesetas.

### Revistas

En la actualidad la Biblioteca Azkue cuenta con 1.578 títulos. Hay que señalar que 1.155 corresponden a revistas que han dejado de publicarse. De los 423 títulos que se siguen editando, 76 se adquieren por intercambio, 261 gratuitamente y 86 mediante compra (48 por suscripción).

En este ejercicio, se han registrado 38 nuevos títulos que representan 1.577 ejemplares. El costo ha ascendido a 652.332 pesetas.

### Adquisiciones especiales

Éstas han sido las más destacadas:

- Julio Cejador y Frauca: *Ibérica* (1926-28)
- George Herelle: *Le répertoire du théâtre tragique: cycles de l'ancien testament...* (1928)
- Diario *Euskalduna* (1898)
- *Censo de población de la Corona de Castilla* (siglos XVI-XVII-XVIII, 1829, facsimil)
- *Pro-Universidad Vasca: actuación del Ayuntamiento de Bilbao...* (1932)
- José March: *Salbacioco aingura* (traducción de Gregorio Arrue, 1887)
- Tomás de Villacastin: *Oracio mental edo pentsamentuzcoa* (traducción de Gregorio Arrue, 1880)
- *Mallarmen betazalak* (grabados; donación del académico J. San Martin)

## Servicio de catalogación de la Biblioteca Azkue

Se ha continuado con la catalogación de los documentos pendientes. Las previsiones para el año 1999 eran de 4.000 documentos catalogados. Finalmente se han conseguido los siguientes resultados:

1 <sup>er</sup> trimestre	916 documentos catalogados
2 <sup>o</sup> trimestre	1.075 documentos catalogados
3 <sup>er</sup> trimestre	1.879 documentos catalogados
4 <sup>o</sup> trimestre	1.386 documentos catalogados
Total:	5.256 documentos catalogados

Resumiendo, a lo largo del año se han catalogado 4.645 libros, 645 más de los previstos y además, en el apartado correspondiente a la bibliografía de Txillardegi (José Luis Alvarez Enparanza), se han registrado 611 entradas nuevas, lo que da un total de 5.256 documentos. Por tanto, además de cumplir con el programa establecido sin ninguna dificultad, se ha superado en 1.256 catalogaciones.

Esto ha sido posible por dos razones: por un lado, se han recogido más libros de los previstos y por otro, tal y como se explicará más adelante, se ha procedido a la confección de una bibliografía específica de Txillardegui en la que se catalogan también artículos aparecidos en revistas. Esto ha ocasionado el que no se hayan podido realizar las correcciones habituales aunque se espera que a lo largo del año 2000 se lleven a cabo y quede así finalizado el plan que se inició en 1995.

## Otros trabajos

### *Archivo de Georges Lacombe:*

Se ha proseguido con la digitalización del archivo de Georges Lacombe con la colaboración de Irargi. Se preve que este trabajo quedará concluido a principios del año 2000.

### *Bibliografía de Txillardegui:*

Por decisión de la Junta de Gobierno, se ha procedido a la elaboración de una bibliografía de Txillardegui en la cual se recogerá la totalidad de sus escritos con la excepción de los publicados en los periódicos. Posteriormente se imprimirán dos ejemplares, uno de ellos para el propio autor y otro que se guardará en la biblioteca Azkue. Este trabajo además se publicará en la página web de Euskaltzaindia dentro del Catálogo de la Biblioteca Azkue (ABK). Por problemas técnico-informáticos este proyecto no se ha podido finalizar este año aunque quedará concluido a principios de 2000.

### *Artchivo de Euskaltzaindia:*

En el apartado correspondiente a la organización del Archivo académico se han dado dos pasos importantes: Euskaltzaindiaren Artxibo Administratiboaren behin-behineko Gida (guía provisional del Archivo Administrativo de Euskaltzaindia), y Karmelo Etxegarai Gelako Gida (guía de la Sala Karmelo Etxegarai). En la primera se han descrito los materiales administrativos y en la segunda, 28 archivos diferentes que se encuentran bajo el cuidado de esta biblioteca (Odon Apraiz, Pierre Broussain, Jon Etxaide, Norbert Tauer, entre otros).

### *Colaboración con el Gobierno Vasco:*

En marzo de este año ha tenido lugar una reunión con Imanol Agote, viceconsejero de Cultura, Juventud y Deporte, y con Eduardo Estrade, director de Patrimonio Cultural. En este encuentro, los representantes de Euskaltzaindia ofrecieron su colaboración al Gobierno en materia de biblioteconomía y como resultado del mismo, se facilitaron a este Departamento las 17 normas de catalogación aprobadas por la Comisión de la Biblioteca Azkue para su aplicación. Asimismo se planteó la posibilidad de la firma de un convenio específico de colaboración en esta materia.

## Visitas

Han sido diez los grupos y alrededor de 700 personas las que durante este año han visitado la sede académica y la biblioteca Azkue en Bilbao. La recepción y la visita guiada de una hora de duración ha estado a cargo de los empleados de la biblioteca. Estos han sido los colectivos que nos han visitado:

### Euskaltegis:

- Ulibarri, Lizardi, Bilbo Zaharra, Mikelats, Euskaltegi Municipal de Santurtzi, AEK de Portugalete y Sestao.

### Enseñanza:

- IRALE, ICE de Bilbao; Institutos de Bachillerato de Astrabudua, Iurreta, Ballonti y Ellakuri.

- Los centros de Enseñanza Secundaria Obligatoria de Bilbao (Pagasarribide) y de Santurce.
- Seminario de la Mujer de Bilbao y Napatheid de Pamplona.

### III.3.2. COMISION DE LA BIBLIOTECA AZKUE

Esta comisión académica ha realizado un total de siete reuniones durante este año.

#### Labor realizada

La labor principal que la comisión viene realizando durante los últimos años consiste en analizar y resolver los problemas que se derivan de la catalogación en euskera. Continuando con la metodología de trabajo seguida con anterioridad, se han aprobado seis nuevas reglas de catalogación (12, 13, 14, 15, 16 y 17) y tres listados terminológicos (10, 11 y 12):

- 12ª regla: Munduko hizkuntzei buruzko liburuak katalogatzeko erregela (regla de catalogación de libros sobre las lenguas del mundo). Ni qué decir tiene que se trata de una norma de capital importancia para una biblioteca que tiene un número importante de libros de lingüística. Además, normativiza la manera de catalogar los libros sobre el euskera y sus dialectos.
- 13ª regla: Foruei buruzko liburuak katalogatzeko erregela (regla de catalogación de los libros que se refieren a los Fueros). Estos libros merecen especial atención en las bibliotecas vascas por la gran relevancia que los Fueros han tenido en la historia de este País.
- 14ª regla: Banako egileen sarrera nagusia egiteko erregela (Regla para la confección de la entrada principal de los autores). Normativiza la forma de los nombres de los autores, por ejemplo, cuándo *Kortazar* y cuándo *Cortázar*, o cuándo *José Agustín* y cuándo *Joxe Austin*. Ha sido un trabajo complicado y todavía será laboriosa la fijación de todas las variantes dada la gran casuística existente en este campo.
- 15ª y 16ª reglas: Itzulpenei buruzko katalogazio-erregela (regla sobre traducciones) y Latin eta greziar pertsona-izenei buruzko katalogazio-erregela (regla sobre los nombres de persona latinos y griegos). Merece mención especial la regla 15ª ya que mediante la misma se conseguirá el control catalográfico de la mayor parte de los libros traducidos del euskera y de los traducidos al euskera (del ruso, del italiano,... etc.).
- 17ª regla: Egile korporatiboen sarrera nagusia egiteko katalogazio-erregela (regla para la realización de la entrada principal de autores corporativos). Se trata de la continuación y complemento de la regla 14ª. Mediante ésta se establece el nombre en euskera de muchas entidades.

En lo que se refiere a los Listados Terminológicos, se ha aprobado un total de tres listados y 385 entradas. Estos son algunos ejemplos:

- Denominaciones de idiomas: Avestera, Berberiera, Bantu hizkuntzak, Bahasa Indonesia (idioma), Magindanoera, etc..
- Subentradas relativas a los idiomas: Adberbioa, Euskara - Euskalkiak - Gramatika, etc.
- Denominaciones de los Fueros: Burdinolen Forua, 1519; Lapurdiko Kostumak, 1514; Nafarroako Foru Murriztua, 1528; etc.
- Algunos términos de biblioteconomía: Euli-anka, Gurutze latinoaa, Markila laurdeneko neurria, Arabiar zenbakera, etc.

Asimismo, se han debatido 5 informes sobre el proyecto ABK (Katálogo de la Biblioteca Azkue) que posteriormente se han concretado en las correspondientes reglas. Estos han sido los trabajos estudiados: *D'Abbadie*, *Abbadia*, *Abadia* eta enparauak, Euskal deituren grafia zenbait

komunikabidetan, Euskal deituren sarrera nagusia egiteko irizpideak, Salbuespenak egiteko irizpideak y el anexo de la regla 17ª. Katalogazio-erregelaren eranskina: zenbait adibide. Resumiendo, el resultado de estos trabajos se ha materializado en el informe denominado Azkue Bibliotekako Katalogoa (ABK): euskal deituren sarrera nagusiez, que ha sido elaborado por el director de la biblioteca y que será publicado en el primer número de la revista *Euskera* del 2000.

### **Otros trabajos**

La comisión ha realizado también estos trabajos a lo largo de las reuniones celebradas este año:

- UPV/EHUko Euskararen Erabileraren Normalizaziorako II. Plangintza (II Plan de Normalización del Uso del Euskera en la Universidad del País Vasco). Como resultado de las relaciones mantenidas con el vicerrector de Euskera de la UPV, este Plan recoge una especial mención a la necesidad de que el catálogo de la biblioteca de la Universidad sea bilingüe. Para llevar a cabo este trabajo se ha solicitado la colaboración de Euskaltzaindia a través de su Biblioteca Azkue, aunque no se establecerá el cometido de la Real Academia hasta que no se desarrolle el citado Plan.
- Azkue Biblioteka batzordea. Barne txostena: 1999ko plangintza. El objetivo de este informe ha sido el de poner al día a los nuevos miembros sobre el trabajo metodológico seguido por la comisión y, al mismo tiempo, ha servido para debatir sobre su planificación.
- Se ha presentado y debatido la ponencia Karmelo Etxegarai gelako gida. En esta Guía se describen los fondos del archivo de la biblioteca Azkue.

### III.4. PUBLICACIONES

#### III.4.1. COMISION DE PUBLICACIONES

Esta Comisión se ha reunido dos veces en 1999 bajo la dirección del presidente de Euskaltzaindia Jean Haritschelhar. Como resultado, el Servicio de Ediciones, a través de su Gestor, ha preparado y publicado los siguientes trabajos:

##### 1. *Euskera* (1998, 2)

Este tomo contiene, en sus 287 páginas, las actas, normas lingüísticas, convenios, dictámenes, ponencias, jornadas, celebraciones y novedades de los meses comprendidos entre junio y octubre de 1998.

##### 2. *Euskera* (1999, 1)

Tomo de 796 páginas que recoge las actividades académicas de noviembre de 1998 hasta marzo de 1999: actas, V Jornadas de Literatura Popular, normativa lingüística, Convenio entre Euskaltzaindia y la UPV, Convenio entre Euskaltzaindia y EUDEL, dictámenes, ponencias sobre lexicografía, gramática, onomástica, etc., entrega de los premios Azkue de literatura organizados por la Academia y BBK, reseñas necrológicas, presentación de libros y el organigrama y directorio de Euskaltzaindia.

##### 3. *Euskaltzaindiaren Arauak* (Normas lingüísticas)

Éstas son las normas lingüísticas que han sido distribuídas durante 1999 en dos carpetas y que corresponden a las entregas XIV, XV y XVI:

90. Hiztegi Batua: *matrize - mintzura*
91. Hiztegi Batua: *minuet - nahastura*
92. Zuberoako herri izendegia
93. Hiztegi Batua: *nahi - ohian*
94. Hiztegi Batua: *oihanbide - orburu*
95. Hiztegi Batua: *ordain - ortopediko*
96. Hiztegi Batua: *ortozik - pasmo*
97. Hiztegi Batua: *paso - pikaldi*
98. Hiztegi Batua: *pikante - postu*
99. Zuberoako herri eta herritarren izenak
100. Hiztegi Batua: *postura - santu*
101. Hiztegi Batua: *santugile - soprano*
102. Hiztegi Batua: *sor - suziri*

##### 4. *Memoria del año 1998*

Se ha publicado también *Euskaltzaindiaren 1998ko Oroitidazkia / Memoria 1998 / Mémoire 1998*. Hay que señalar que es la primera vez que la Memoria anual se publica en las tres lenguas (euskera, español y francés), con un total de 340 páginas.

5. *Zuberoako herri eta herritarren izenak*

Separata de *Euskera*, 1999 (1-2) de 33 páginas. Ofrece el nomenclátor de poblaciones de Zuberoa y sus gentilicios.

6. *Orotariko Euskal Hiztegia / Diccionario General Vasco*

Tomo XII (*Mak-Oal*); 932 páginas y 9.552 entradas lexicales.

7. *Ohiko euskal mintzamoldeen ANTOLOGIA* (ANTOLOGÍA de las hablas tradicionales en euskera)

186 páginas. Publicación preparada por la Comisión de Dialectología-Atlas Lingüístico. El objetivo de este trabajo es ofrecer, en grabaciones de minuto y medio de duración, el muestreo obtenido en las encuestas realizadas en 145 pueblos. Los textos que se pueden escuchar en CD también están publicados en formato libro: en el I CD se recoge Bizkaia-Álava, en el II CD Gipuzkoa, en el III CD Navarra-Labourd, y en el IV CD Baja Navarra y Zuberoa.

8. *Toponimia Medieval en el País Vasco (P-Z)*

Es el cuarto y último tomo del trabajo preparado por Ángeles Libano. Es el número 20 de la colección *Onomasticon Vasconiae*, con 588 páginas.

9. *Euskal Gramatika. Lehen Urratsak – V: mendeko perpausa*

500 páginas. Es el primer tomo que la Comisión de Gramática dedica a la Subordinación. En este libro se han analizado las formas verbales de las oraciones subordinadas con una profundidad que difícilmente se encuentra en otras gramáticas: las oraciones relativas con verbos conjugados, completivas, comparativas y causales, componen este volumen. Los dos siguientes tomos recogerán el resto de las oraciones subordinadas con formas verbales conjugadas y las formas verbales no conjugadas.

10. *Morfología del verbo auxiliar bajo-navarro oriental* (tomo I)

432 páginas. Autor: Pedro de Yrizar. En este libro se recogen las formas verbales de los subdialectos de Amikuze y Garazi, con las variantes locales correspondientes: las del propio Garazi, las orientales, las centrales, las occidentales, las de Oztibarre y las de Landibarre.

11. *Vasconiana*

Publicación de 898 páginas donde se muestran una selección de los trabajos más importantes realizados por el gran vascólogo y miembro académico René Lafon. Es el reconocimiento a la aportación que el investigador francés ha hecho en torno al euskera, poniendo a disposición de los vascólogos la recopilación de los trabajos más profundos que realizó.

12. *Anexo de Argitalpenen katalogoa*

Tríptico con los nuevos 25 títulos publicados entre 1997 y 1999.

**Publicación de los trabajos galardonados**

13. *Narrativa y poesía*

En este libro se recogen los trabajos galardonados en el premio R. M. Azkue de 1998. Este premio otorgado por la Fundación Bilbao Bizkaia Kutxa y Euskaltzaindia se organiza anualmente

y se divide en dos categorías: la primera para jóvenes de entre 10-13 años y la segunda para los de 14-17 años. En sus 160 páginas se ofrecen 14 narraciones y 10 poemas.

14. *Euskaldunak, liberalak eta komunitatezaleak*

Jon Sudupe Martija. Premio Mikel Zarate 1998, de Ensayo; 176 páginas. El autor pretende buscar un camino intermedio entre el liberalismo y el comunitarismo, mostrando al mismo tiempo las vertientes positivas y negativas de ambas corrientes. Se esfuerza en aunar el liberalismo universal con el compromiso del individuo con su propia comunidad. Tomando como referencia a los fueristas liberales vascos, que apropiándose de los valores del liberalismo mantuvieron con firmeza las diferencias de la comunidad vasca, hace una declaración a favor del vasquismo liberal de los comunitaristas.

15. *Jon gurea, Parisen hatzana*

Juan Karlos del Olmo Serna. Premio Toribio-Altzaga 1998, de Teatro; 88 páginas. Mediante este trabajo teatral el autor reconstruye, de forma dramática y poética, las horas que precedieron al suicidio del escritor Jon Mirande (1925-1972). En el escenario de su muerte, esto es, en una de sus habitaciones del apartamento de París, aparecen distintos personajes partidarios y detractores de Jon Mirande, que vivió y murió fuera del País Vasco y que ha sido para muchos vascos un autor maldito.

16. *Ibaia euri-erasotan bezala*

José Luis Padrón Plazaola. Premio Felipe Arrese Beitia 1998, de Poesía; 72 páginas. El enamoramiento, el amor es el tema de este poemario. Zambullidos inexorablemente en el río del tiempo, como en la vida, aparecen el resplandor y el abatimiento de la lluvia en los ciclos cambiantes del río. El poeta, como las aguas del río, lleva de un lado a otro sus ansias de amor.



### III.4.2. SERVICIO DE DISTRIBUCIÓN DE PUBLICACIONES

#### Venta de publicaciones

##### *Distribución*

Euskaltzaindia realiza esta labor fundamentalmente a través de distribuidores. No obstante, en el caso de *Euskaltzaindiaren Arauak* y *Euskera* se utiliza el sistema de suscripciones a fin de conseguir una relación más directa con los clientes de estas publicaciones.

Los suscriptores de las carpetas *Euskaltzaindiaren Arauak* son en la actualidad 2.240. En 1998 se publicó el contenido de la primera carpeta (1-75) en formato CD-ROM, vendiéndose este año 76 ejemplares del mismo.

En cuanto al resto de publicaciones, se han vendido 227 a librerías, 2.185 a distribuidores y 253 a particulares.

Las ventas ordinarias, incluyendo las de la Feria de Durango y las que se realizan por suscripción (*Euskera* y *Euskaltzaindiaren Arauak*), han proporcionado un total de 16.846.551 pesetas.

##### *Perspectiva comercial*

Éstas han sido las publicaciones más vendidas: *Euskal Deituren Izendegia*; *Oinak*; *Voces Alavesas*; *EGLU V: Mendeko Perpausak (I)*; *Euskaltzaindiaren Arauak (1-75)* en formato CD-ROM, *Euskal Gramatika Laburra* y *Cancionero Popular Vasco (I-II)*.

Respecto al ámbito geográfico en el que se realizan estas ventas hay que señalar que el 99% de éstas son dentro del País Vasco.

Si se hace una comparación con los resultados obtenidos el año anterior, este año han disminuido los beneficios en un 1,6% lo que nos lleva a las siguientes reflexiones. Aunque las suscripciones de las carpetas *Euskaltzaindiaren Arauak* siguen aumentando, este año se han producido menos suscripciones nuevas que el año anterior, con la disminución consiguiente de las ganancias. Además, en los últimos años ha ido bajando el número de suscripciones de la revista *Euskera*; este año, aunque en menor proporción, se ha mantenido esta tendencia. A finales de 1999 contamos con 300 suscriptores de los cuales 143 lo son también de *Euskaltzaindiaren Arauak*. Sin embargo, las ventas ordinarias han experimentado un notable aumento. Las razones de este cambio, además del atractivo de las nuevas publicaciones, hay que situarlo en las ofertas especiales que se han realizado.

Por un lado, se ha ofrecido a las librerías alavesas la posibilidad de adquirir directamente ejemplares del libro *Voces alavesas*, enviando información sobre esta publicación. La respuesta ha sido satisfactoria ya que se han vendido en las librerías de Álava 152 ejemplares.

Por otro lado, entre finales de noviembre y comienzos de diciembre, se ha realizado una oferta especial de las dos últimas publicaciones (*EGLU V: Mendeko Perpausak (I)* y *Ohiko Euskal Mintzamoldeen Antologia*) en las librerías del País Vasco y para los suscriptores de *Euskera* y *Euskaltzaindiaren Arauak*.

## **Distribución gratuita**

Este Servicio ha distribuído gratuitamente durante 1999, 1.911 ejemplares a organismos oficiales, instituciones y poderes públicos, académicos, intercambios, miembros de comisiones, etc.

En cuanto a las relaciones de intercambio, la publicación *Euskera* se distribuye a 91 instituciones y entidades, 42 del País Vasco y 49 del exterior. Asimismo se envía gratuitamente a diversas asociaciones.

## **Ferias**

### *XXXIV Feria del Libro y Disco de Durango*

Este Servicio de Euskaltzaindia ha estado presente en la Feria de Durango celebrada entre los días 3 al 8 de diciembre, con dos stand de venta. En esta edición, por acuerdo entre la Asociación Gerediaga y los editores, no se han realizado las presentaciones de libros que venían siendo habituales en los últimos años. Con todo, Euskaltzaindia ha puesto a la venta sus nuevas publicaciones:

1. *Vasconiana*. (Obras escogidas de René Lafon). Colección IKER, 11.
2. *Urretxu eta Zumarragako toponimia*. Colección Onomasticon Vasconiae, 18.
3. *Toponimia medieval en el País Vasco (P-Z)*. Onomasticon Vasconiae, 19.
4. *EGLU V: Mendeko Perpausak (I)*
5. *Voces alavesas* (Reedición)
6. *Narrazioak eta Olerkiak, 1997*

Asimismo, además de estas novedades, Euskaltzaindia ha editado para la feria un díptico que recoge las novedades de los dos últimos años. Igualmente, a fin de fomentar la difusión, se ha ofrecido información y publicidad en los medios de comunicación y en revistas especializadas.

La novedad más destacable de esta edición ha consistido en la digitalización de la Feria que ha logrado poner en Internet todas las publicaciones con sus reseñas correspondientes. Las que presentaba Euskaltzaindia también han estado integradas y ello ha supuesto un trabajo de adecuación y actualización.

El objetivo principal de la Academia en esta Feria es el de presentar los trabajos realizados a lo largo del año y divulgar todas sus publicaciones. Obviamente también se trata de una excelente ocasión para impulsar las ventas: se han vendido 293 ejemplares y se han repartido 250 de los que la mayor parte han sido los propios catálogos de las publicaciones.

### *Otras Ferias*

Este Servicio de Euskaltzaindia también ha participado con su presencia en la Feria del Libro y Disco de San Juan de Luz y en la de La Puebla de la Barca, coincidiendo con la correspondiente edición de "Araba Euskaraz". Además, aunque no se ha participado directamente, también nuestras publicaciones han estado a la venta, por mediación de nuestros distribuidores, en otras ferias de libro y disco celebradas a lo largo del País Vasco: Bilbao, San Sebastián, Gernika, Hondarribia, Tolosa, Lekeitio... etc.

## **Almacén**

El almacén de Euskaltzaindia se encuentra ubicado en Etxabarri y cumple dos funciones principales:

### *Almacén de libros*

En 1998 se finalizó el inventario de todas las publicaciones almacenadas. Durante este año se ha realizado un minucioso seguimiento del mismo. Además, se ha continuado con las labores de adecuación y reorganización, dando al almacén una estructuración más moderna y apropiada.

## *Archivo*

El Archivo académico, dependiendo de sus funciones se divide en dos áreas:

- Archivo interno: el que guarda los documentos que la Academia ha generado y recogido a lo largo de los años.
- Archivo externo: el que recoge el material clasificado, recopilado mediante la compra, el intercambio o la adquisición gratuita con instituciones, asociaciones y colectivos, y que consta de libros, revistas, diarios, pósters, etc. En el archivo externo se ha llevado a cabo la reorganización de la hemeroteca de los diarios y revistas de la biblioteca que se hallan en este almacén.



## **IV. Presupuestos**

**IV. 1. Balance del ejercicio 1999**

**IV. 2. Implantación del nuevo sistema informático**



## **IV. PRESUPUESTOS**

### **IV.1. BALANCE DEL EJERCICIO 1999**

De acuerdo con las exigencias recogidas en el III Convenio suscrito con las Administraciones Públicas, Euskaltzaindia presenta anualmente, antes del 15 de septiembre, el Presupuesto Ordinario y el correspondiente a las Comisiones y Proyectos. Así, se presentó el correspondiente al ejercicio de 1999 por un importe de 382.425.679 pesetas, y aunque en un principio parecía suficiente para cubrir las actividades programadas, debido a gastos imprevistos la cantidad inicial se ha incrementado hasta los 413.092.400 pesetas, tal y como queda reflejado en el balance final.

El motivo fundamental de este incremento está en los gastos suplementarios ocasionados por el proyecto de informatización que se ha puesto en marcha. Hay que señalar que la Academia ya tenía previsto con anterioridad el plan de informatización y que, teniendo en cuenta el coste económico que requería, su objetivo era el de una implantación más escalonada. Finalmente, gracias a la subvención extraordinaria de las Instituciones Públicas, este proyecto se va a llevar a cabo en dos años.

Como se ha señalado en años anteriores, desde su fundación la principal fuente de financiación de Euskaltzaindia proviene de las distintas administraciones públicas: Ministerio de Educación y Cultura, Gobierno Vasco, Gobierno de Navarra, Diputaciones de Álava, Bizkaia y Gipuzkoa, Consejo General de los Pirineos Atlánticos, entre otros.

No podemos dejar de mencionar las ayudas económicas que la Academia recibe de los Ayuntamientos de Vitoria-Gasteiz y Pamplona, Fundaciones Aurtien Bai, BBK y BBVA, Caja Laboral Popular, Universidad del País Vasco, junto a otras aportaciones privadas.

Finalmente, Euskaltzaindia ve imprescindible contar con mayor financiación privada y por tanto es éste un campo al que tendrá que dedicar mayores esfuerzos.



## MEMORIA ECÓNOMICA DEL AÑO 1999

<b>INGRESOS</b>		<b>413.092.400,-</b>
1. Retornos de ventas		(569.217),-
2. Subvenciones a la explotación		289.974.515,-
- Ministerio de Educación y Cultura	115.000.000,-	
- Gobierno Vasco	99.784.880,-	
- Gobierno de Navarra	17.669.900,-	
- Diputación Foral de Álava	7.700.492,-	
- Diputación Foral de Bizkaia	28.030.593,-	
- Diputación Foral de Gipuzkoa	17.669.900,-	
- Autoridades Públicas de Iparralde	2.500.000,-	
- Ayuntamientos	1.618.750,-	
3. Otras ayudas a la explotación		35.756.700,-
- Ayudas con finalidad de expl.	32.934.450,-	
- Otras ayudas	822.250,-	
- Ayudas para publicaciones	2.000.000,-	
4. Ingresos de gestión		23.318.021,-
- Ventas	16.846.551,-	
- Matrículas	165.035,-	
- Ingresos prop. intelectual	3.391.700,-	
- Certificados, informes, dictámenes	39.000,-	
- Otros servicios	2.875.735,-	
5. Ingresos financieros		6.786.283,-
- Intereses	17.641,-	
- Ayuda a la informatización	6.759.512,-	
6. Beneficios de inmovilizado		13.926.098,-
7. Ayuda prometida para la informatización		43.900.000,-

## MEMORIA ECONÓMICA DEL AÑO 1999

<b>GASTOS</b>		<b>413.092.400,-</b>
1. Inmovilizado material		63.330.281,-
2. Servicios externos		58.106.351,-
- Gastos de investigación y desarrollo	23.943.319,-	
- Arrendamientos	1.304.699,-	
- Reparaciones y conservación	6.204.623,-	
- Arrendamientos de servicios profesionales	6.568.636,-	
- Envíos	2.047.431,-	
- Seguros	681.699,-	
- Servicios bancarios	1.277.680,-	
- Relaciones externas	1.659.261,-	
- Suministros	13.661.466,-	
- Otros servicios	757.537,-	
3. Comisiones y proyectos		136.151.698,-
- Euskera Unificado	2.104.424,-	
- Diccionario Unificado	7.777.353,-	
- Diccionario General Vasco	63.161.343,-	
- Gramática	3.408.479,-	
- Atlas Lingüístico del País Vasco	23.106.037,-	
- Onomástica	15.354.380,-	
- Literatura Popular	946.840,-	
- Investigación Literaria	2.138.593,-	
- Sección Tutelar	1.224.074,-	
- Biblioteca Azkue	16.565.175,-	
- Fijación de Criterios Lexicológicos	365.000,-	
4. Publicaciones especiales		14.730.840,-
5. Impuestos		983.019,-
6. Gastos de personal		130.588.518,-
7. Gastos financieros		579.386,-
8. Pérdidas de inmovilizado y otros gastos		46.852,-
9. Dotación para amortizaciones		7.921.471,-
10. Dotación para provisiones		653.984,-

## IV.2. IMPLANTACIÓN DEL NUEVO SISTEMA DE INFORMACIÓN

Este año Euskaltzaindia ha puesto en marcha un nuevo sistema informático con el objetivo de mejorar y optimizar tanto el propio funcionamiento interno como sus servicios al exterior. Este proyecto comenzó a gestarse en 1998 y a lo largo de este ejercicio se ha conseguido, en gran medida, su puesta en funcionamiento.

Estos son los objetivos que se quieren lograr con este sistema de información:

- Mediante la red interna, posibilitar la comunicación directa entre la Sede y las Delegaciones de San Sebastián, Vitoria, Pamplona y Bayona. Igualmente, con la oficina del Diccionario General Vasco y la del Atlas Lingüístico del País Vasco. Además, se pretende la intercomunicación de los académicos y miembros que trabajan en las distintas Comisiones y Proyectos.
- Recoger toda la información necesaria y que pueda ser de utilidad para el trabajo que la Academia desarrolla y, por otra parte, ofrecer a los ciudadanos la posibilidad de acceso según distintos grados de autorización. Del mismo modo, asegurar el intercambio de información interna.
- Reemplazar los aparatos y las aplicaciones que han quedado obsoletos.

Con respecto al servidor instalado, es un sistema abierto sobre plataforma Windows-NT. Para las comunicaciones se utiliza TCP/IP, y los puestos de trabajo funcionan en entorno gráfico Windows. Con esta instalación se garantiza la agilidad en la utilización de los servicios informáticos, la unificación y uso de toda la información de que se dispone, el correo electrónico en todos los puestos de trabajo, se facilita el trabajo en equipo, la inserción de bases de datos destinados al público, la seguridad del sistema y la posibilidad que este servicio ofrece para videoconferencias, etc.

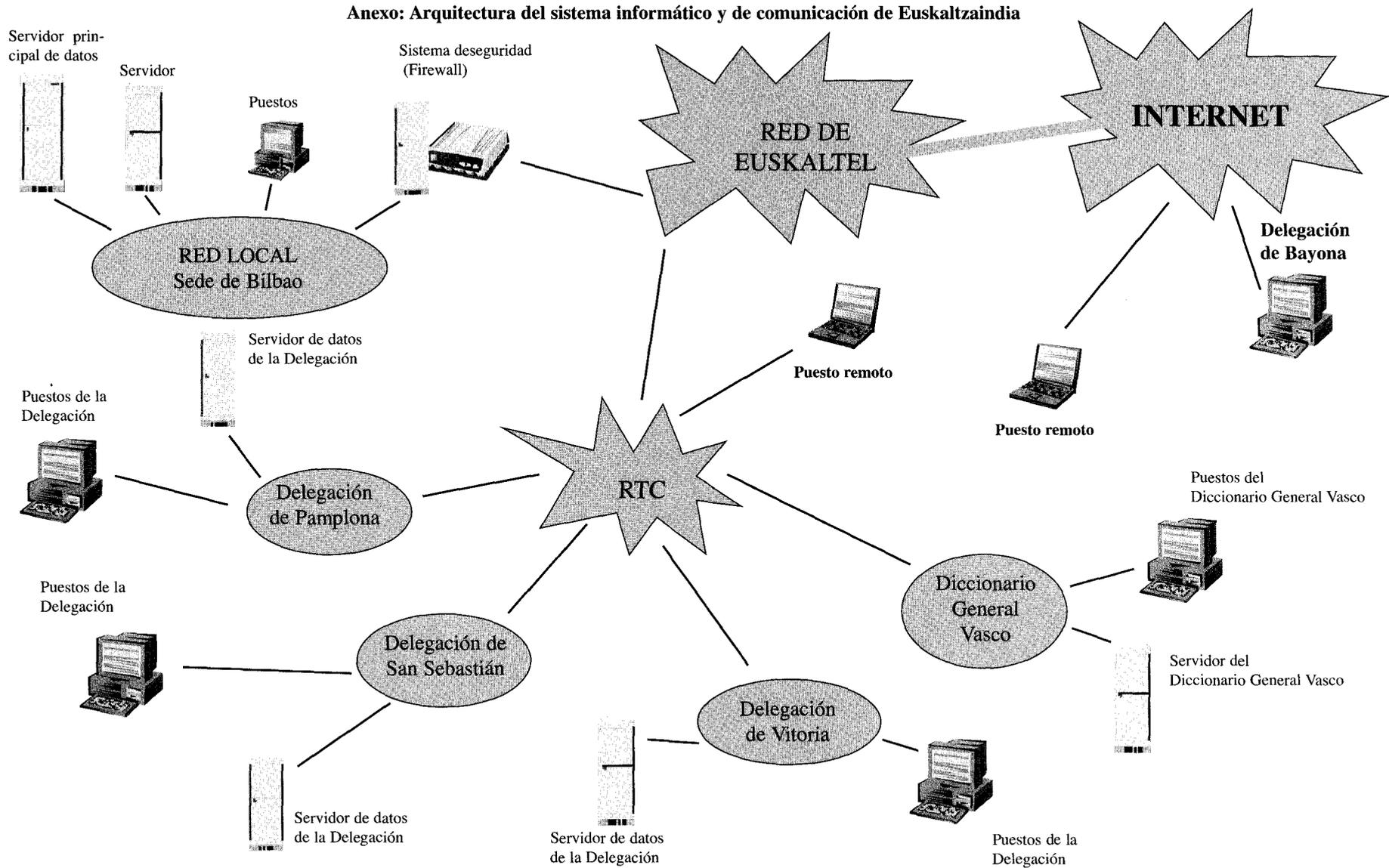


*Bilbao, 17-XII-1999, presentación de la página Web de la Real Academia de la Lengua Vasca / Euskaltzaindia. De izquierda a derecha: Josune Ariztondo, viceconsejera de cultura del Gobierno Vasco; Jean Haritschelhar, presidente de Euskaltzaindia y Patxi Goenaga, secretario de Euskaltzaindia.*

Además, mediante la Base de Datos Documental Relacional se ha abierto el camino para el uso de la información de los diferentes corpus, y mediante el correo electrónico e Internet se ofrece la posibilidad de contacto con aquellos servidores que puedan resultar de utilidad.

Finalmente, a través del servidor Web se ofrece información de Euskaltzaindia tanto a las Instituciones como al público en general.

**Anexo: Arquitectura del sistema informático y de comunicación de Euskaltzaindia**





## **V. Relaciones con administraciones públicas e instituciones**

**V.1. Poderes Públicos de la Comunidad Autónoma Vasca, Comunidad Foral de Navarra y la Real Academia de la Lengua Vasca / Euskaltzaindia**

**V.2. Ayuntamientos**

**V.3. Universidad del País Vasco**



## **V. RELACIONES CON ADMINISTRACIONES E INSTITUCIONES PÚBLICAS E INSTITUCIONES**

### **V.1. PODERES PÚBLICOS DE LA COMUNIDAD AUTÓNOMA VASCA Y DE NAVARRA Y EUSKALTZAINDIA**

#### **Anexo-protocolo anual del Convenio**

El anexo anual ha sido suscrito el 4 de enero de 1999 por los representantes de las Administraciones Públicas y Euskaltzaindia. En este documento se recogen los trabajos y proyectos que Euskaltzaindia realizará a lo largo del año y las ayudas económicas que concederán las Administraciones, especificando las cuantías y el destino de las mismas. Los firmantes del documento han sido los siguientes: Josune Ariztondo Akarregi, Viceconsejera de Política Lingüística del Gobierno Vasco; Fernando Pérez de Viñaspre, Director General de Política Lingüística del Gobierno de Navarra; Mikel Mintegi Areitio, Diputado de Cultura y Euskera de la Diputación Foral de Álava; Tomás Uribeetxebarria Maiztegi, Diputado de Cultura de la Diputación de Bizkaia; Koruko Aizarna Rementeria, Diputada de Cultura y Euskera de la Diputación Foral de Gipuzkoa y Jean Haritschelhar, Presidente de Euskaltzaindia.

#### **Comisión de Seguimiento**

El anexo al que se ha hecho referencia más arriba tiene como origen el II Convenio firmado en octubre de 1995 entre los representantes de dichas Administraciones y el Presidente de Euskaltzaindia. Este convenio se materializa mediante el protocolo que se firma anualmente y cuenta con una Comisión de Seguimiento que es la encargada de velar por su cumplimiento. Esta Comisión está formada por los siguientes miembros: por parte de las Administraciones Públicas: la Viceconsejera de Política Lingüística y el Director de Investigación y Promoción del Euskera del Gobierno Vasco; el Director General de Política Lingüística del Gobierno de Navarra; los Diputados de Cultura y Euskera de Álava, Bizkaia y Gipuzkoa. Por parte de Euskaltzaindia: el Presidente y Secretario, con voz y voto, además del Tesorero, el Vicepresidente-gerente y el Gestor económico.

Este año la Comisión se ha reunido el 4 de diciembre, en la sede de la Viceconsejería de Política Lingüística del Gobierno Vasco. Los temas tratados han sido los siguientes:

1. Estudio de los informes preparados por la Comisión Técnica: a) Labor realizada y rendición de cuentas de Euskaltzaindia con respecto al ejercicio de 1998, y el informe sobre los trabajos realizados durante el primer semestre de 1999; b) Materialización de los trabajos del primer semestre de 1999 y rendición de cuentas. Proyectos y Presupuesto para el año 2000.
2. Situación actual del proceso de informatización de la Academia: cómo y cuándo realizar la presentación de los trabajos.
3. Convenio de colaboración entre EUDEL y Euskaltzaindia.
4. Procedimiento para la reglamentación del uso del corpus informatizado (recogido en el punto 4º del apartado VI del Protocolo de 1999).
5. Preparación del Convenio para los próximos cinco años y del Protocolo para el año 2000.

## **Reuniones de la Comisión Técnica y Euskaltzaindia**

La Comisión Técnica tiene por objeto realizar el seguimiento del Convenio. En la actualidad está formada por los siguientes técnicos: Joseba Alcalde, del Departamento de Hacienda y Administración Pública del Gobierno Vasco; Koro Urkizu, de la Viceconsejería de Política Lingüística del Gobierno Vasco y Joseba Erkizia, de la Diputación Foral de Gipuzkoa. En representación de Euskaltzaindia, toman parte en las reuniones de esta Comisión: Juan José Zearreta, gestor económico y Pello Tellería, gestor técnico.

La Comisión se ha reunido dos veces a lo largo del año y éstos han sido los temas tratados:

- Se han analizado cada uno de los informes de las actividades realizadas por las comisiones y proyectos de la Academia correspondientes al cuarto trimestre de 1998.
- Idem los informes de las actividades de todo el año 1998.
- Idem las actividades del primer y segundo trimestre de 1999.
- Información sobre el Convenio entre EUDEL y Euskaltzaindia.
- Información complementaria a los informes presentados sobre algunas comisiones y proyectos.
- Programa de actividades de las comisiones y proyectos para el año 2000.

## V.2. AYUNTAMIENTOS

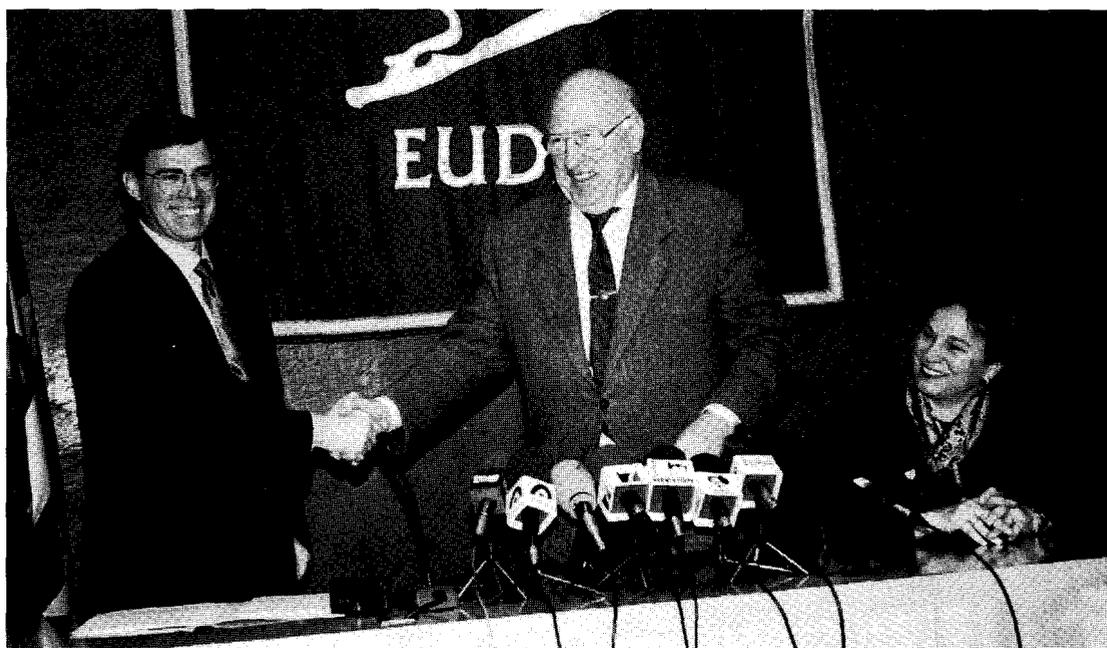
Euskaltzaindia ha mantenido estrechas relaciones con los Ayuntamientos de las capitales de Navarra, Álava y Gipuzkoa. Por lo que respecta a los Ayuntamientos de Vitoria / Gasteiz y Pamplona / Iruñea se ofrece más información en los apartados de dichas delegaciones territoriales.

Varios ayuntamientos del País Vasco Francés han aportado ayudas de sus presupuestos para el sostenimiento de Euskaltzaindia.

Asimismo, Euskaltzaindia mantiene relaciones con gran número de ayuntamientos a los que asesora en cuestiones de onomástica, léxico, gramática o dialectología.

### EUDEL – Euskaltzaindia

El 15 de marzo, en la sede de EUDEL (Euskadiko Udalen Elkarteak / Federación de Municipios Vascos), ha tenido lugar el acto de la firma del Convenio entre dicha Federación y Euskaltzaindia. Los signatarios del mismo han sido José María González Zorrilla, Presidente de EUDEL y Jean Haritschelhar, Presidente de Euskaltzaindia. Mediante este acuerdo, EUDEL ha aportado este año cinco millones de pesetas en cuatro plazos, y Euskaltzaindia ha emprendido la realización de una base de datos encaminada a la normalización de la toponimia de las poblaciones, barrios y calles de la Comunidad Autónoma Vasca. Para llevar a cabo este trabajo la Academia ha creado un equipo de trabajo específico formado por los siguientes miembros: Mikel Gorrotxategi, Amaia Usabiaga y Elena Martínez de Madina. Este Convenio tiene una duración de un año, es decir, del 1 de enero al 31 de diciembre de 1999.



*Bilbao, sede de EUDEL, 15-III-1999, acto de la firma del Convenio entre EUDEL y Euskaltzaindia. De izquierda a derecha: José María González Zorrilla, presidente de EUDEL; Jean Haritschelhar, presidente de Euskaltzaindia y Josune Ariztondo, viceconsejera de cultura del Gobierno Vasco.*



### V3. UNIVERSIDAD DEL PAÍS VASCO

La Universidad del País Vasco, de acuerdo con el Convenio suscrito con Euskaltzaindia, ha aportado ocho millones de pesetas para la financiación del 50% de las siguientes publicaciones:

- Corpus (en formato CD-ROM) del *Orotariko Euskal Hiztegia / Diccionario General Vasco*
- *EGLU-V: Menderakuntza (Mendeko perpausak-1)*
- *Morfología del verbo auxiliar vasco oriental (I)*
- Preparación del libro *Hitz elkarketa / 2*

La Comisión de Seguimiento de dicho Convenio se ha reunido dos veces a lo largo del año, concretamente el 25 de marzo y el 2 de diciembre:

- Por parte de la Universidad del País Vasco: Henrike Knörr, Miren Azkarate e Iñaki Pérez Iglesias.
- Por parte de Euskaltzaindia: Jean Haritschelhar, Patxi Goenaga, José Antonio Arana Martija y Ricardo Badiola.

En las reuniones mencionadas se han propuesto las actividades a realizar durante 1999.







**VI. Euskaltzaindiaren organigrama eta aurkitegia /  
Organigrama y directorio de Euskaltzaindia /  
Organigramme et répertoire d'Euskaltzaindia:**

**VI.1. Euskaltzainen eta kargudunen zerrendak /  
Relación de académicos y cargos /  
Listes des académiciens et des responsables**

**VI.2. Batzordeen zerrendak /  
Comisiones académicas /  
Commissions de travail d'Euskaltzaindia**

**VI.3. Euskaltzaindiaren organigrama /  
Organigrama de la Real Academia de la Lengua Vasca /  
/ Euskaltzaindia  
Organigramme d'Euskaltzaindia**

**VI.4. Bulego helbideak /  
Directorio /  
Répertoire**



**VI.1. EUSKALTZAINEN ETA KARGUDUNEN ZERRENDAK /  
RELACION DE ACADÉMICOS Y CARGOS /  
LISTES DES ACADÉMICIENS ET DES RESPONSABLES**

**EUSKALTZAIN OSOAK / ACADÉMICOS DE NÚMERO / ACADÉMICIENS TITULAIRES**

Patxi Altuna  
Jose Antonio Arana Martija  
Miren Azkarate  
Pierre Charritton  
Jean-Louis Davant  
Xabier Diharce "Iratzeder"  
Patxi Goenaga  
Jean Haritschelhar  
Andres Iñigo  
Xabier Kintana  
Henrike Knörr  
Emile Larre  
Juan Mari Lekuona  
Beñat Oihartzabal  
Patxi Ondarra  
Txomin Peillen  
Pello Salaburu  
Juan San Martin  
Ibon Sarasola  
Jose Mari Satrustegi  
Andres Urrutia  
Luis Villasante (†)  
Patxi Zabaleta  
Antonio Zavala

## ZUZENDARITZA / JUNTA DE GOBIERNO / DIRECTION

*Jean Haritschelhar*, euskaltzainburua / Presidente / Président  
*Henrike Knörr*, buruordea / Vicepresidente / Vice-président  
*Patxi Goenaga*, idazkaria / Secretario / Secrétaire  
*Jose Antonio Arana Martija*, diruzaina / Tesorero / Trésorier

## ORDEZKARIAK / DELEGADOS / DÉLÉGUÉS

Gipuzkoa / Guipúzcoa / Guipuzcoa: *Juan Mari Lekuona*  
Araba / Álava / Alava: *Patxi Goenaga*  
Nafarroa / Navarra / Navarre: *Andres Iñigo*  
Iparraldea / País Vasco Continental / Pays Basque Nord: *Pierre Charritton*

## ERAGILEAK / GESTORES / RESPONSABLES

*Jose Luis Lizundia*, idazkariorde-kudeatzailea / Vicesecretario-gerente / Secrétaire adjoint et gérant  
*Juan Jose Zearreta*, ekonomi eragilea / Gestor económico / Responsable économique  
*Prudentzio Gartzia*, Azkue Bibliotekako zuzendaria / Director de la Biblioteca Azkue / Directeur de la Bibliothèque Azkue  
*Ricardo Badiola Uriarte*, argitalpen eragilea / Gestor de publicaciones / Responsable des publications  
*Pello Telleria*, eragile teknikaria / Gestor técnico / Responsable technique

## **VI.2. BATZORDEEN ZERRENDAK / COMISIONES ACADÉMICAS / COMMISSIONS DE TRAVAIL D'EUSKALTZAINDIA (\*)**

### ***IKER SAILA / SECCIÓN DE INVESTIGACIÓN / SECTION RECHERCHE***

*Iker* sailburua / Director / Directeur: Beñat Oihartzabal

### **I. HIZTEGIGINTZA batzordea / Comisión de LEXICOGRAFÍA / Commission DICTIONNAIRE**

Burua / Presidente / Président: Ibon Sarasola

Batzorde hau bi azpibatordetan banatzen da / Esta comisión se divide en dos subcomisiones / Cette commission se divise en deux sous-commissions:

#### **I.1. Orotariko Euskal Hiztegiaren (OEH) lantaldea / Equipo de trabajo del *Diccionario General Vasco* (OEH) / Groupe de travail du *Dictionnaire Général de la langue basque***

*Arduraduna / Responsable / Responsable:* Iñaki Segurola

*Kideak / Miembros / Membres:* Arantza Egia, Ainara Estarrona, Gabriel Fraile, Elizabet Kruzeta, Ane Loidi, Amaia Olabarria, Ainhoa Otamendi.

#### **I.2. Hiztegi Batuko lantaldea / Equipo de trabajo del Vocabulario Unificado / Groupe de travail du *Dictionnaire de la Langue Unifiée***

*Arduraduna / Responsable / Responsable:* Jose Antonio Adúriz

*Kideak / Miembros / Membres:* Luis Baraiazarra, Pierre Charritton, Jean-Louis Davant, Koro Navarro, Andoni Sagarna, Iñaki Segurola, Miriam Urkia.

### **II. GRAMATIKA batzordea / Comisión de GRAMÁTICA / Commission GRAMMAIRE**

*Burua / Presidente / Président:* Patxi Altuna

*Idazkaria / Secretario / Secrétaire:* Jesus Mari Makatzaga

*Kideak / Miembros / Membres:* Miren Azkarate, Luis Baraiazarra, Pierre Charritton, Andolin Eguzkitza, Patxi Goenaga, Alan King, Jose Mari Larrarte, Maria Pilar Lasarte, Jose Antonio Mujika, Beñat Oihartzabal, Patxi Ondarra, Karmele Rotaetxe, Pello Salaburu.

---

(\*) Izendapen hauek 1999 eta 2000rako dira / Estos nombramientos son para el bienio 1999-2000 / Ces nominations concernent les années 1999 et 2000.

### **III. DIALEKTOLOGIA batzordea / Comisión de DIALECTOLOGÍA / Commission DIALECTOLOGIE**

*Burua / Presidente / Président:* Beñat Oihartzabal

#### **Atlasgintza lantaldea / Equipo de trabajo del Atlas Lingüístico / Groupe de travail de l'Atlas linguistique**

*Arduradunak / Responsables / Responsables:* Gotzon Aurrekoetxea, Xarles Videgain

*Kideak / Miembros / Membres:* Isaak Atutxa, Iñaki Camino, Ana Maria Etxaide, Jose M. Etxebarria, Izaskun Etxebeste, Juan Antonio Letamendia, Koro Seguro.

### **IV. ONOMASTIKA batzordea / Comisión de ONOMÁSTICA / Commission ONOMASTIQUE**

*Burua / Presidente / Président:* Henrike Knörr

*Idazkari / Secretario / Secrétaire:* Mikel Gorrotxategi

*Kideak / Miembros / Membres:* Andres Iñigo, Jose Luis Lizundia, Jean-Baptiste Orpustan, Txomin Peillen, Patxi Salaberri Zaratiegi, Juan San Martin, Jose Mari Satrustegi.

#### **Exonomastika / Exonomástica / Exonomastique**

Gidor Bilbao, Andolin Eguzkitza, Iñaki Irazabalbeitia, Xabier Kintana.

#### **Aholkulariak / Asesores / Conseillers**

Patxi Galé, Jose Antonio Gonzalez Salazar, Roldan Jimeno Aranguren, Jose Maria Jimeno Jurío, Jose Luis Ormaetxea, Eugenio Riaño, Manuel Maria Ruiz Urrestarazu, Patxi Uribarren, Amaia Usabiaga.

### **V. LITERATURA batzordea / Comisión de LITERATURA / Commission LITTÉRATURE**

*Burua / Presidente / Président:* Juan Mari Lekuona

#### **V.1. Herri Literatura azpibatzerdea / Subcomisión de Literatura Popular / Sous-commission Littérature populaire**

*Arduraduna / Responsable / Responsable:* Juan Mari Lekuona

*Idazkaria / Secretario / Secrétaire:* Pello Esnal

*Kideak / Miembros / Membres:* Jose Mari Aranalde, Antton Aranburu, Juan Manuel Etxebarria, Jesus Mari Etxezarreta, Jose Mari Iriondo, Xabier Kaltzakorta, Emile Larre, Abel Muniategi, Antonio Zavala, Joxe Ramon Zubimendi.

#### **V.2. Literatura Ikerketa azpibatzerdea / Subcomisión de Investigación Literaria / Sous-commission Recherche littéraire**

*Arduraduna / Responsable / Responsable:* Juan Mari Lekuona

*Idazkaria / Secretario / Secrétaire:* Karlos Otegi

*Kideak / Miembros / Membres:* Xabier Altzibar, Aurelia Arkotxa, Gorka Aulestia, Jon Casenave, Jean Haritschelhar, Juan Cruz Igerabide, Jon Kortazar, Luis Mari Mujika, Maria Jose Olaziregi, Lourdes Otaegi, Txomin Peillen, Patxi Salaberri Muñoa, Ana Toledo, Patri Urkizu.

**VI. EUSKARA BATUKO batzordea / Comisión de EUSKARA UNIFICADO / Commission BASQUE UNIFIÉ**

*Burua / Presidente / Président:* Pello Salaburu

*Idazkaria / Secretaria / Secrétaire:* Miren Azkarate

*Kideak / Miembros / Membres:* Patxi Altuna, Xabier Kintana, Beñat Oihartzabal, Ibon Sarasola.

**VII. JAGON SAILA / SECCIÓN TUTELAR / SECTION PROMOTION**

**VII.1. Corpus batzordea / Comisión del Corpus / Commission Corpus**

*Burua / Presidenta / Président:* Miren Azkarate

*Idazkaria / Secretario / Secrétaire:* Joxe Ramon Zubimendi

*Kideak / Miembros / Membres:* Dionisio Amundarain, Joseba Butron, Pello Esnal, Igone Etxebarria, Juan Luis Goikoetxea, Patxi Iñigo, Xabier Mendiguren, Paskual Rekalde.

**VII.2. Sustapen batzordea / Comisión de Promoción / Commission Promotion**

*Burua / Presidente / Président:* Andres Urrutia

*Idazkaria / Secretario / Secrétaire:* Gotzon Lobera

*Kideak / Miembros / Membres:* Erramun Baxok, Pierre Charritton, Patxi Goenaga, Andres Iñigo, Henrike Knörr, Juan Mari Lekuona, Juan San Martin.

\* \* \*

**EGITURAZKO BATZORDEAK / COMISIONES ESTRUCTURALES / COMMISSIONS STRUCTURELLES**

**VIII. ARGITALPEN batzordea / Comisión de PUBLICACIONES / Commission PUBLICATIONS**

*Burua / Presidente / Président:* Jean Haritschelhar

*Idazkaria / Secretario / Secrétaire:* Ricardo Badiola Uriarte

*Kideak / Miembros / Membres:* Henrike Knörr, Patxi Goenaga, Jose Antonio Arana Martija, Beñat Oihartzabal, Miren Azkarate, Patxi Altuna.

**IX. AZKUE BIBLIOTEKA batzordea / Comisión BIBLIOTECA AZKUE / Commission BIBLIOTHÈQUE AZKUE**

*Burua / Presidente / Président:* Jose Antonio Arana Martija

*Idazkaria / Secretario / Secrétaire:* Prudentzio Gartzia

*Kideak / Miembros / Membres:* Kepa Altonaga, Gidor Bilbao, Jose Mari Larrarte, Juan San Martin.

**Aholkulariak / Asesores / Conseillers**

Joseba Agirreazkuenaga, Andolin Eguzkitza, Jose Maria Jimeno Jurio, Henrike Knörr.

**X. LEGE-EKONOMIA batzordea / Comisión ECONÓMICO-JURÍDICA / Commission ÉCONOMICO-JURIDIQUE**

**X.1. Lege azpibatzerdea / Subcomisión jurídica / Sous-commission juridique:**

*Burua / Presidente / Président:* Andres Urrutia

*Idazkaria / Secretario / Secrétaire:* Jose Luis Lizundia

*Kideak / Miembros / Membres:* Jon Artatxo, Jon Castañares, Abel Muniategi, Patxi Zabaleta.

**X.2. Ekonomia azpibatzerdea / Subcomisión económica / Sous-commission économique:**

*Burua / Presidente / Président:* Jose Antonio Arana Martija

*Idazkaria / Secretario / Secrétaire:* Juan Jose Zearreta

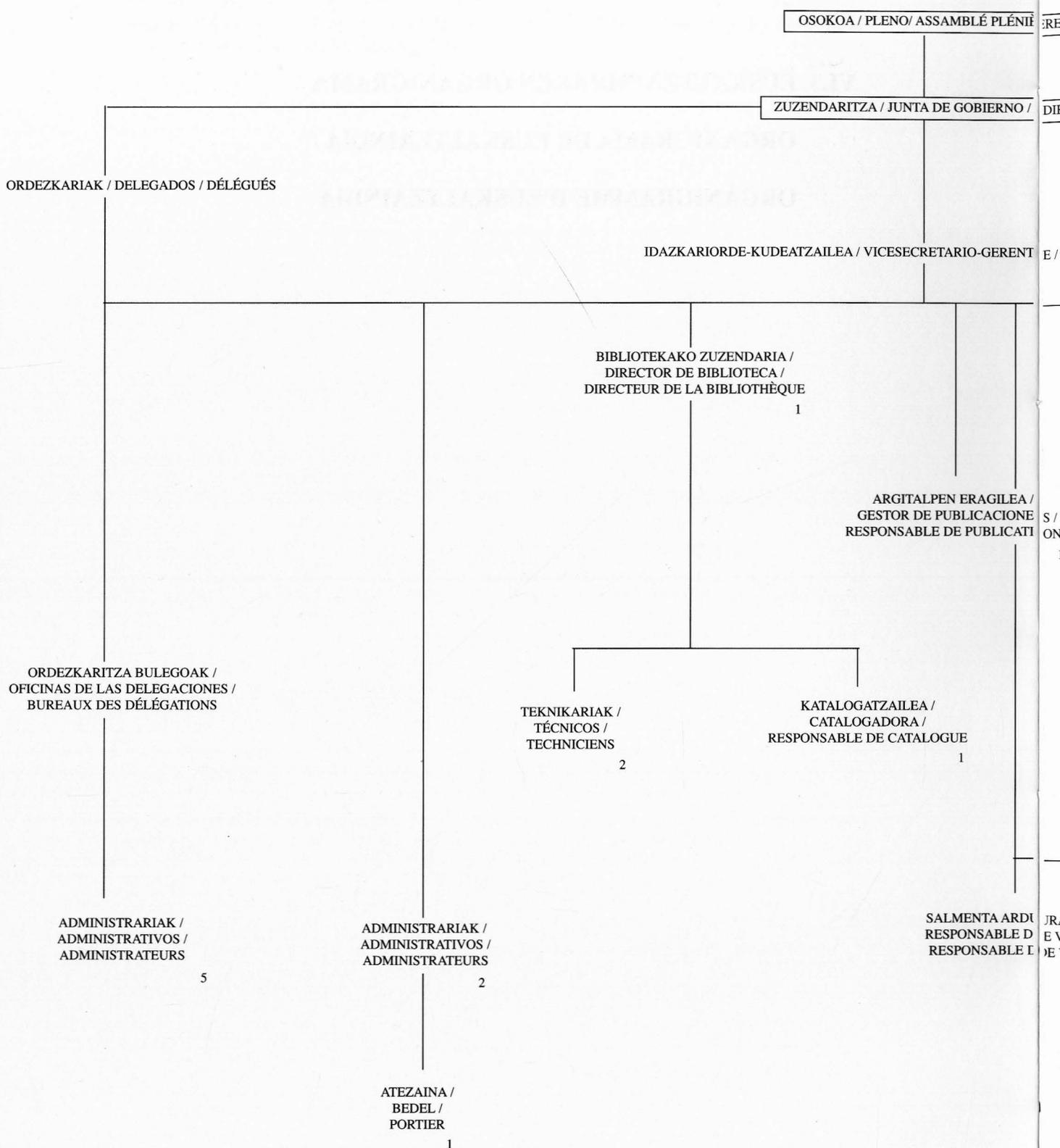
*Kideak / Miembros / Membres:* Xabier Erdozia, Sebastian Garcia Trujillo, Juan Luis Laskurain, Jose M. Makua Goienetxe.

**VI.3. EUSKALTZAINDIAREN ORGANIGRAMA /**

**ORGANIGRAMA DE EUSKALTZAINDIA /**

**ORGANIGRAMME D'EUSKALTZAINDIA**

# E U S K A L T Z



# Z A I N D I A

NI  
RE

D /  
DIRECTION

NT  
E / SECRÉTAIRE ADJOINT GÉRANT  
1

SAILBURUAK / DIRECTORES DE SECCIÓN / DIRECTEURS DE SECTION

EKONOMI ERAGILEA /  
GESTOR ECONÓMICO /  
RESPONSABLE ÉCONOMIQUE  
1

ERAGILE TEKNIKARIA / GESTOR TÉCNICO / RESPONSABLE TECHNIQUE

A /  
NE  
S /  
NE  
ATI  
ONS  
1

BATZORDEAK / COMISIONES / COMMISSIONS

HIZTEGIA /  
DICCIONARIO /  
DICTIONNAIRE

HIZKUNTZ ATLASA /  
ATLAS LINGÜÍSTICO /  
ATLAS LINGUISTIQUE

BESTE BATZORDEAK /  
OTRAS COMISIONES /  
AUTRES COMMISSIONS

ZUZENDARIA /  
DIRECTOR /  
DIRECTEUR  
1

ZUZENDARI TEKNIKOAK /  
DIRECTORES TÉCNICOS /  
DIRECTEUR TECHNIQUE  
2

TEKNIKARIAK /  
TÉCNICOS /  
TECHNICIENS  
8

TEKNIKARIAK /  
TÉCNICOS /  
TECHNICIENS  
2

TEKNIKARIAK /  
TÉCNICOS /  
TECHNICIENS  
3

DI  
D  
E L  
RADUNA /  
E VENTAS /  
E VENTES  
1

ADMINISTRARIA /  
ADMINISTRATIVA  
1

GARBITZAILEA /  
LIMPIADORA /  
FEMME DE MÉNAGE  
1



## **VI.4. BULEGOEN HELBIDEAK / DIRECTORIO / RÉPERTOIRE**

### **EGOITZA / SEDE / SIÈGE**

Plaza Barria, 15

48005 BILBO

Telf.: 94-415 81 55

Faxa / Fax: 94-415 81 44

Posta elektronikoa / Correo electrónico / Adresse électronique: [info@euskaltzaindia.net](mailto:info@euskaltzaindia.net)

[Http://www.euskaltzaindia.net](http://www.euskaltzaindia.net)

Arduraduna / Responsable / Responsable: Jose Luis Lizundia

### **AZKUE BIBLIOTEKA / BIBLIOTECA AZKUE / BIBLIOTHÈQUE AZKUE**

Plaza Barria, 15

48005 BILBO

Telf.: 94-415 27 45

Faxa / Fax: 94-415 00 51

Posta elektronikoa / Correo electrónico / Adresse électronique: [azkuebib@euskaltzaindia.net](mailto:azkuebib@euskaltzaindia.net)

Zuzendaria / Director / Directeur: Pruden Gartzia

### **GORDAILUA / ALMACÉN / DÉPÔT**

Bilbo-Donostia errepidea, z.g. - 4,5 km

SAGA etxea, 1. solairua

48450 ETXEBARRI (Bizkaia)

Telf.: 94-440 62 58

Posta elektronikoa / Correo electrónico / Adresse électronique: [jartza@euskaltzaindia.net](mailto:jartza@euskaltzaindia.net)

Arduraduna / Responsable / Responsable: Jon Artza

## **ORDEZKARITZAK / DELEGACIONES / DÉLÉGATIONS**

### **ARABA / ÁLAVA / ALAVA**

San Antonio, 41

01005 VITORIA / GASTEIZ

Telf.: 945-23 36 48

Faxa / Fax: 945-23 39 40

Posta elektronikoa / Correo electrónico / Adresse électronique: [gasteizordez@euskaltzaindia.net](mailto:gasteizordez@euskaltzaindia.net)

Ordezkarria / Delegado / Délégué: Patxi Goenaga

### **GIPUZKOA / GUIPÚZCOA / GUIPUZCOA**

Hernani, 15

20004 DONOSTIA / SAN SEBASTIÁN

Telf.: 943-42 80 50

Faxa / Fax: 943- 42 83 65

Posta elektronikoa / Correo electrónico / Adresse électronique: [donostiaordez@euskaltzaindia.net](mailto:donostiaordez@euskaltzaindia.net)

Ordezkarria / Delegado / Délégué: Juan Mari Lekuona

*NAFARROA / NAVARRA / NAVARRE*

Conde Oliveto, 2, 2

31002 IRUÑEA / PAMPLONA

Telf.: 948-22 34 71

Faxa / Fax: 948-21 07 13

Posta elektronikoa / Correo electrónico / Adresse électronique: [nafordez@euskaltzaindia.net](mailto:nafordez@euskaltzaindia.net)

Ordezkarria / Delegado / Délégué: Andres Iñigo

*IPARRALDEA / PAIS VASCO CONTINENTAL / PAYS BASQUE NORD*

Thiers, 18, 1

64100 BAIONA

Telf.: 0033(0)-559 25 64 26

Faxa / Fax: 0033(0)-559 59 45 59

Posta elektronikoa / Correo electrónico / Adresse électronique: [baionaordez@euskaltzaindia.net](mailto:baionaordez@euskaltzaindia.net)

Ordezkarria / Delegado / Délégué: Pierre Charritton





